

CANTEN NOUVÈ

En Prouvènço, lou gros soupa fai toujours sabour pèr la tradiciounalo fèsto de la nativeta...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre de 2022

n° 393

2,10 €

Crinolino e granadino

Crinolines et Grenadines

Pèr si 75 an, Lou Grihet dóu Plan-dei-Cuco, Escolo dei Felibre dóu Terraire marsihés, fuguè uros coume tout, de nous presenta aquelo espousicioun efemèro, qu'es dau-mage, espetaclouso e meravihouso. Se n'en sian mes plen lis iue tant es rare de veire de coustume d'aquesto epoco.

Durè soulamen tres jour e nous presentè de la modo souto lou Segound Empèri emé quasi 150 pèço sourtido di couleicioun privado de Prouvençau, tria au det pèr dous coumessari, dóu Grihet: Marc Malossi e Jan-Bernat Liotier, emai emé la participacioun de l'associacioun *Trésors, patrimoines, étoffes à Marseille*.

Lou sèr de l'inaguracioun, lou conse Laurent Simon, nous aculiguè bèn calourousamen. Fuguè uno òcasioun di bello pèr aqueste rescontre amistados, de retrouba li cabiscòu de tóuti lis associacioun marsiheso, li majourau d'eici e un fube de mounde dins la granda salo de *L'Espace Miremont*.

Aquest evenimen culturau a tambèn prepausa un concert de l'Acadèmi dóu Tambourin: *Le Second Empire au son du galoubet-tambourin*, un coulòqui, un defila de modo di vèsti populari prouvençau, uno demonstracioun de danso de l'epoco pèr *Le Quadrille phocéèn*, uno librarié emai uno boutigo de coustume e de recoustitucioun.

Dóu tèms dóu coulòqui chanu, tres jour de tèms, avèn après proun de causo sus aqueste tèms dins nosto vilo, emé lou coulòqui: **Quelle Provence sous le Second Empire?**

- "Napoléon III, un personnage méconnu", pèr Roumiéu Venture, istourian e counservatour en cap de la Mediatèco d'Arle,

- "Et Napoléon III déversa sur Marseille ses bonnes grâces", pèr Grabié Chakra, istourian, escrivan e journalisto,

- "Les tambourinaires et l'Empereur", pèr Maurice Guis, Presidènt de l'Acadèmi du Tambourin,

- "Usages et statuts du provençal au milieu du XIXème siècle", pèr Felipe Blanchet, proufessour de soucioulinguistico à l'Universita de Renno.

- "Le costume au féminin à l'époque d'Eugénie", pèr Mario-Jousèio Fauconnier-Therrillon, presidènto de *Trésors, Patrimoine, étoffes à Marseille* e Marc Maloss, souto-presidènt.

E lou got de l'amista fuguè pas rascous...

Uno orvo, emé un fac-simila d'un timbre de Naouleoun III, countenènt un vintenau de fotò di coustume, en coulour, es esta editado pèr l'òcasioun (10 eurò). Esperen qu'un catalogue seguira dins li mes venènt.

Lou Grihet : uno escolo, uno chouarmo, un espaci pèr parla culturo. 06.61.24.58.65. lougrihet@gmail.com

Lou Grihet dóu Plan-dei-Cuco



La Crinolino

La Crinolino es un vèsti de dessouto dóu siècle XIX^{em}.

À la debuto, la crinolino èro un teissut fa d'uno tramo fino de lin e de cren de chivau, d'ounte vèn soun noum.

Emé aquesto estofo, se fasié de sa, de coutihoun. Èro un teissut espès e resistant.

La crinolino es d'abord vengudo dins lis annado 1830, souto la formo de coutihoun que se metien souto la jupo, pèr ié baia de mai en mai d'ampour au flour e à mesuro de la formo siegue en A, siegue en triangle, de la fin dis annado 1820 pèr s'arredouna sus lis anco.

Es devers 1839 que venguè l'usage dóu coutihoun de cren. Pièi, dins li vint-cinq annado d'après, lou volume baia pèr la crinolino fuguè aumenta pèr l'apoundoun d'autri coutihoun, de mai en mai nombrous, amidouna, garni de voulant e de rèng de cordo.

La modo, pau à cha pau es arribado tre 1842, mai a desporeigu dins lis annado d'après e fuguè ramplacado pèr uno superpousicioun de coutihoun ciéucla.

Au debut dis annado 1850, uno femo dóu pèssu poudié carga enjusqu'à sèt coutihoun souto sa raubo en mai de la crinolino, rendènt lou camina mal eisa, en causo dóu pes de l'ensèn e de la quantita de teissut autour di cambò.

Pèr ameioura tout acò, se coumencè à faire de coutihoun ranfourça pèr de ciéucla de baleno vo d'amarino.

Fauguè aumenta la larjour di porto, di courredou, di trepadou, mai au contro tambèn aumentè la distanço entre li persouno ço qu'apichouniguè li proublèmo de countagioun en cas de raumas, de gripo o de tuberculòsi!

En 1856 la crinolino-gàbi fuguè inventado (brevèt american), fourmado de ciéucla de fanoun de baleno vo de lamo d'acié plegatiéu, religa entre éli pèr de bando de teissut e estaca à-n-uno centuro. Ramplacè lou

coutihoun de cren jusqu'au debut dis annado 1870.

Aqueste novèu moudèle èro mai lóugié que si davancié e dispensavo la dono de carga mai d'un coutihoun en-dessus de sa crinolino, fin d'evita que li ciéucla fourmèsson un reliéu maugracious sus la raubo, e un autre, mens ample, en-dessouto, pèr preserva sa pudour se jamai lou besengougn se soulevavo au moumen d'uno mistralado o d'uno valso trop viradisso.

Dins lis annado venènto, la larjour de la crinolino decessè pas de s'espandi. D'uni raubo avien mai de 5 mètre de diamètre...

Se desvelopè particulieramen souto lou segound Empèri, Napouleoun III vouguènt releva l'industrio franceso dóu teissut.

Mau-grat acò, la crinolino fuguè cargado quasimen touto la mita dóu siècle XIX^{em}, ço que n'en fai l'un dis article de modo lou mai carga dins l'istòri dóu coustume, emé li coutihoun e li courset.

Uno que l'èro.

Festenau de Tiatre de Fuvèu

Lou 13 de novèmbre lou tiatre en lengo nostro èro à l'ounour....

Pajo 9

L'arribado de l'aigo à Marsiho

Lou canau de Prouvènço acabo, aquest mes, sa davalado...

Pajo 6

L'autou-edicioun fai flòri

Frederi Mistral èro belèu un primadié dins aquèu biais de publica...

Pajo 2

Comte d'autour

L'autou-edicioun s'espandi mai que mai dins lou mounde entié...

Pecaire, poudèn pas dire que l'avèn pas vist veni, l'envahimen de l'internet, quouro au mes de mai de 1996 avèn crea lou C.I.E.L d'Oc pèr la memourisacioun enfourmatico de tóuti lis escrit en lengo nostros à espandi dins lou novèu ciberespaci internaciounau.

La revoulucion que se preparavo, aro es plus sousterrènc, e frapo que mai l'edicioun papié. L'encauso proumièro n'ès l'autou-edicioun facilitado sus li site internet.

Se saup qu'aquéu biais de publica via internet vèn de despassa l'edicioun tradiciounalo, bèn segur, d'en proumié, emé l'anglés d'Americo. Li libre numerisa que ié dison lis *i-bouk* fan flòri dins lou mounde entié.

Acò es degu à l'autou-edicioun, valènt-à-dire que cadun pòu, soun clavié d'ourdinatour souto la man, pica lou tèste de sis escrit pèr li bandi sus la telaragno d'internet.

Plus besoun d'ana plourineja devers un editour que vouldra pas de voste manuscrit se sias pas bèn entroudu dins soun mounde literari, vuei l'internaute adoubo tout soulet soun oubrage e lou vai óufri à legi à gratis dins lou mounde entié.

Ansin, l'autour met en ligno soun tèste e pas besoun de tirage papié.

Quau que siegue pòu se publica soulet sus internet, sènso espera de semano vo de mes l'eventualo responso d'un editour patenta.

En gaire de tèms se publico un manuscrit en touto autounoumiò sus internet.

Lis editour classico se soun pas bèn dubert à-n-aquelo novello dinamico culturalo. Volon toujours faire passa lis escrivan pèr soun camin balisa...

Segur, soun coumtable dóu pres à desboursa pèr publica e tremuda lou manuscrit en libre papié, mai un marcat dóu libre numerique presenta coume uno demoucratisacioun di teinoulougio enfourmatico vai tout chambarda e plan-planet reconfigura la filiero em'uno novello ourganisacioun de la prouducioun editourialo.

Li barjo-mau, *Publibook* o *Bookondemand*, coumençon de faire mirando.

Tant soulamen, se la pratico de l'autou-edicioun es devengudo un fenomène de masso coume se dis, aquéu biais de faire es pas novèu, la fauto n'èro de pas trouba l'acetacioun d'un outau d'edicioun pèr se faire publica, aussi l'autour pagavo tout soulet la counfeicioun de soun libre encò de l'empremière, e dóu tèms di primadié dóu Felibrige quand fauguè demanda à d'editour la publicacioun de libre en prouvençau, uno lengo encaro forço parlado mai que degun sabié legi, se pausavo la questioun de coume faire si sòu emé de libre



que poudien pas trouba de legèire en quantita ? Pièi coume aprecia la qualita d'escrituro de l'escrivan prouvençau, sènso parla de verifica soun ourtoogràfi tant despariero segound li diciounari qu'eisistavon.

Aquéu proublème de la subre-vivènço di lengo minouritari, coundanado à l'autou-edicioun, fuguè trata pèr uno revisto parisenco especialisado que porto pèr titre "*L'Autoédition*" publicado pèr l'associacioun dis autour autou-edita. Es dins si numerò de febríe 1995 e jun 1995 que Frederi Mistral fuguè moustra en bèl eisèmple emé d'article que ié fuguèron counsacra coume "*Mistral et l'esprit de l'autoédition*".

Frederi Mistral n'en sarié vengu à edita la maje part de si libre à comte d'autour.

Segur èro proun fourtuna pèr se passa d'un intermediari, voulié mestreja d'à founs soun obro e se mesfisavo de tout.

Aussi, pau o proun, coume l'escriguè Abel Clarté dins l'editouriau d'aquelo revisto: "*l'exemple de Mistral est hautement significatif quant au rôle de l'autoédition dans la survie des langues*".

Aqui, lou libre "Mirèio" es à l'ounour, e lou redatour quasi de conclure: "*Sans Mirèio autoéditée le provençal devenait probablement une simple variété de l'occitan*".

Vai-t'en saupre perqué ?

Adounc aquéu libre de "Mirèio" sarié esta autou-edita pèr l'autour, valènt-à-dire qu'auriè paga li fres d'estamparié e de proumoucioun.

Li biografe de Frederi Mistral se soun gaire soucita d'acò.

Pèr proumoure lou libre sabèn coume l'a escri, lou 12 d'avoust 1858 à Louis roumieux qu'anavo mounta à Paris "*en quête d'une préface de quelque gros personnage de la littérature*". Pecaire, sa demando à George Sand restè sènso responso, mai bono-di l'ajudo d'Anfos Dumas capitè d'èstre presenta à Lamartine.

Jan Péllissier dins soun recuei "*Frédéric Mistral et la Renaissance Française*" nous dis: "*Donc, Mireille, "l'épopée rustique de la Provence latine et catholique" bien que terminée depuis le mois de septembre 1858, ne devait paraître à la librairie Seguin, en Avignon, que le 2 février 1859*".

Roumanille s'esquihò dins l'estudi de Paul Souchon "*Mistral poète de France*": "*Mistral, qui sentait ainsi la faveur populaire monter à lui, s'était décidé, entre temps, à donner son poème à l'imprimeur François Seguin qui travaillait pour le compte de Roumanille, lequel venait de s'établir libraire-éditeur rue Saint-Agricol à Avignon. Le livre, achevé d'imprimer vers le 20 janvier, fut daté par Mistral du 2 février le beau jour de la Chandeleur*".

Léo Larguier dins soun libre "Mistral" biao que lou poun de vèndo: "*Aux premiers jours de l'année suivante, le livre de Mireille est en vente chez l'ami Roumanille établi libraire-éditeur rue Saint-Agricol, à Avignon*".

Tant soulamen Frederi Mistral dis bèn dins si "Memòri e raconte": "*Adounc retourner en Prouvenço pèr faire estampa moun poumò e, la causo s'estènt facho à l'empremarié Seguin en Avignoun, adreissère lou proumiè eisemplari à Lamartino*".

Es bèn éu que paguè l'empremière sènso besoun d'un editour.

Li 1000 eisèmplari d'aquelo proumièro edicioun se vendeguèron tant vite que troubè pas lou tèms de s'ócupa d'un segound tirage e baiè aquelo reedicioun à-n-un editour parisen Charpentier.

Fuguè pas un bon affaire, coume lou raporto Glaude Mauron dins soun libre "*Frédéric Mistral*": "*L'automne 1859 voit paraître une réédition du poème chez l'éditeur parisien Charpentier, au prix de 3,50 francs l'exemplaire (alors que l'originale était à 5 francs) avec toutes les espérances de diffusion élargie et populaire qui en découlent*". "*Malheureusement, Mistral se persuade vite que son nouvel éditeur lui dissimule une bonne part des ventes: « Je suis volé et égorgé comme auprès de l'Estérel ou du bois des Taillades*".

Partènt d'aqui vai faire, quand èro poussible, ço que se dis aro d'autou-edicioun

Un di redatour de la revisto "*L'Autoédition*", Jan Décoularé, afourtis que Frederi Mistral sarié esta l'editour quouro sus lou libre se menciounavo qu'èro empreni "encò de...".

Basto ! Editour professionnau, Frederi Mistral lou devenguè pèr la meso en souscripcioun de soun "Tresor dóu Felibrige" en 1877 publica en fascicle au nombre de 60, enjusqu'à l'an 1886. Counvidavo sis ami à croumpa aquéli tirage coume l'escriguè lou 6 de juliet 1881 au pouèto Auguste Marin: "*On souscrit au Tresor dóu felibrige en m'adressant une demande directe. L'ouvrage aura de 50 à 55 livraisons sur une traite postale. Il y a 20 livraisons par an = 40 francs. Si la personne est un souscripteur sérieux vous pouvez me l'adresser*".

De-bon Mistral fasié lou coumtable, parlavo de chifro e d'argènt coume un vertadié professionnau. Segur, l'autou-edicioun fasié un tout, de l'escrituro à la proumoucioun dóu libre e restavo à paga lou papié e lou travai de l'empremière, pèr acò falié èstre proun fourtuna.

Vuei, es pas necite d'èstre forço riche, l'autou-edicioun a pres un autre camin e se comto plus lou nombre d'eisèmplari que barrulon dins lou mounde entié sus la telaragno de l'internet, mai pèr la subre-vivènço de nostros lengo n'auren de-segur encaro besoun.

Bernat Giély



- Es l'autre dindoun de Nouvè !

Apara li pichòti patriò

La Coumunauta éuropenco, en 2022, s'espousa veramen i tradicioun minouritari terradourenco qu'an besoun d'être aparado e respetado. La digneta d'istòri di gènt sus li territòri es garantido à l'ensèn dis anciàn civilisacioun ? Persounalamen ai de perpleisseta !

Lou countinènt éuropen sèmblo agacha sènso reagi au declin dis espàci identitari. Li pichòti patriò, lis anciàn minourita linguistico, l'apartenènci e la countinuèta emé li valour tradiciounalo enracinado sus la terro di rèire, dins l'Éuropo dis Estat centralisa, sèmblon pas èstre la richesso dis Estat. Quouro sènse parla, de catau d'Estrasbourg o de Brussello, davans lis estendart estela de Brussello, à prepaus di valour éuropenco de liberta que segound éli sarien "meiour" à d'autri valour de tout lou mounde, me vèn lou mau-d'ourtigo. Voudriéu barra la bouco à d'uni declaracioun.

Vaqui un eisèmple. Lou representant pèr la poultico estrangiero de l'Unioun éuropenco, lou soucialisto Josep Borrell, a fach uno declaracioun sus la guerro de Poutin contro l'Ucraino en disènt :
— *La vertadièro questioun es la lucho di valour, entre lou noste biais de vièure e lou biais de vièure de la Russio.*
D'acòrdi, sian tóuti contro l'orro guerro d'envasioun de Vladimir Poutin, mai soun doutous, subre-tout pèr ço que regardo la "Russio blanco" à-n-agué un biais de vièure forço diferènt respèt is Éuropen.

Despièi es toumba lou coumunisme (osco!) lou capitalisme e lou counsumerisme, pas soucamen dis ouligarce, soun intra dins la vido vidanto e subre-tout dins la tèsto di gènt. Mai lou problèmo, es pas encaro aquest. Au signe Borrel ié demandariéu :
— *De queto valour vouguès parla ?*
Sabèn que li modo metropoulitano soun douminanto en Éuropo e soun pas foundado sus li necessita primari di coumunauta, mai pulèu sus li *desisèri* individuau. Li *desisèri*, au delai de la patoulougio dóu counsumerisme coumpulsieu, soun quàsi sèmpre inmourau. Lou divorce, lis avourtamen, l'éutanasio, la teourio "gender", li maridage entre oumoussesau, la *liberta seissualo*, la drogo, lou secularisme, es la resulto d'uno soucieta malauto e contro li tradicioun prouvincialo. L'Empèri rouman, pèr eisèmple, toumbè pèr denatalita e incapacita d'apara si counfin is estrangié. Li moutivacioun de la criso fuguè la richesso eiritado, lou desidèri de coumoudita, la feblesso interiouro, l'incurio vers li patrimòni di rèire qu'avien leissa un tresor universau. Ansin aquelo civilisacioun finis em' emperadou lubri, emé de descendènt de guèrriè travesti en femo à la cerco di plesi de cade gènre. Me plaseiriéu encaro de demanda au catau éuropen : — *Quau vous a di qu'aquesti valour soun li vertadièri valour de l'Éuropo di pople, vo soun li marrit desidèri de vosto etico poultico ?*
L'eisistènci de l'Éuropo culturalo e mouralo fuguè un sistèmo de vido qu'a crea dins li siècle uno vertadièro semblanço d'abitudo soucialo. Fuguè pèr quàsi milo an, uno civilisacioun ounte grand e pichot pople l'an fourmado tambèn



bono-di la Grèço, Roumo e lou Crestianisme. Uno civilisacioun, ounte li prefoundi racino que l'an fourmado soun li mèmi, pèr eisèmple en Itàli, en Franço e Espagno. Enjusque ié saran éuropen, en countinueta emé la multiformo de civilisacioun que l'istòri a poussu vèire, sara sus de foundamento soulido que lou vièi countinènt retroubara dins lou meme tèms li rasoun de sis identita. Mai malourousamen vuei, en Franço e en Itàli, pèr eisèmple, de parti poultico, en ligno emé l'Unioun Éuropenco an agu lou courage de

bouta, dins si prougrame eleitourau la lucho *contro li pichòti patriò*. Li pichòti patriò, segound aguesto estranjo teourio di founciounari de gros grum de l'Unioun, sarien dangeiroso pèr l'Éuropo *unitari*. Li zelous poultico éuropen, de cade Estat, sèmblon autourisa, à través li nourmativo coumunitari, a barra la draio i pichòti realita identitari. La maje part di pople terradouren, qu'embrasson uno formo linguistico particuliero, soun sèmpre que mai oustracisa pèr li culturo d'Estat.

Li gènt di prouvinço fan partido di minourita etnou-linguistico e li poultico de cade Estat, dison que li lengo maire sarien passado au nivèu de lengo "ouficialo" e parié voudrien lis escafa de la caro de la terro. Dounc, au delai d'aqueli que preferisson lou vasselage di capitalo dis Estat, èstre, "fiéu d'un diéu minour", dins à l'ierarchie soucialo, pèr li terradouren es pas soulo uno vago sensacioun, mai uno certitudo.

Touto fes, sian pas capable d'imagina, uno Éuropo sènso sis abitant ouiginari, descendènt d'aqueli que l'an coustituïdo dins li siècle. Lou soucioulogue Zygmunt Bauman parlavo de *recounciliacioun emé la vido loucalo* coume counsequènci de la gloubalisacioun que, emé la criso ecounoumico, a fa pensa à l'ome terradouren que fuguèsse mieius d'apara sa terro, perqué justamen quaucun a remembra :
— *Degun aveni atènd li mort.*
Aqui sian d'acòrdi!

Roberto Saletta

La chifro 5

Avèn coumença pèr espedidouna la chifro 7, mai lou 5 es tambèn carga de simbole. Chifro = caratère utilisa pèr representa li nombro. Li chifro aro li mai utilisado soun li chifro arabo (1, 2, 3, 4, 5). Utilisan tambèn li chifro roumano (I, II, III, IV, V).

CINQ (rom. *cinc, sinc, cinq, syn*, cat. *cinch*, it. *cinque*, lat. *quinque*), adj. numéral et s. m. Cinq. Li cinq det de la man, *les cinq doigts de la main*. De cinq en cinq, *par nombre de cinq*. De cinq en quatre, *très rarement*. Di cinq part uno, *un cinquième*. Faire d'un cinq, *produire cinq pour un, quintupler*. Presta d'argent au cinq, *prêter de l'argent à cinq pour cent*. Lou cinq dóu mes, *lou cinq du mois*. Un cinq de caire, *un cinq de carreau*.

E disèn tambèn *se sarra li 5 sardino* pèr se douna lou bon-jour.
- Lou 5 es lou simbole de l'Ome, l'ome emé si cinq estremita : dous bras, dos cambo, escarta e en aut la tèsto : l'Ome de Vitruve que lou dessin es de Leonard de Vinci.

- Lou pentagramo es uno figuro geoumetrico representant uno estello à 5 branco qu'es associado à la celebrita : lis estello dóu music-hall, *lis estar* dóu cinema, es tambèn l'estello de mar e lou parfum n° 5 de Chanel.
- Avèn tóuti cinq det à chasco man, cinq artèu i pèd, cinq sèns : l'ausido, la sentido, la visto, lou toucat e lou goust.
- L'espressioun *cinq sus cinq* èro asatado pèr defini tout ço qu'es ideau e perfèt. Lou simbole di jo oulimpic an cinq anèu entremescla, representant lou nombro di 5 countinènt.
- Li 4 vertu + uno = la Verita, la Bounta, la Justico e la Bèuta, mai la Sagesso es la cinquenco : podon rèn sènso elo, meme reünido.
- Lou 5 es lou simbole de la liberta, dóu cambiemen, de la moubilita, dóu dinamisme, de l'aventuro, dóu mouvamen : en resumit, es la vido !
- La Torah caup cinq libre, li cinq libre de Mouïse, lou Pentatéuque. Lou Criste a s'oufert de cinq blessaduro sus la crous. Li cinq pieloun de l'Islam soun la fe, l'oumorno,

lou roumavage, lou june, e cinq preguiero chasque jour.
Li cinq planeto maje :
* Jupitèr : lou Mèstre dóu Cèu,
* Soulèu : que doumino Jupitèr coume planeto,
* Luno : es lou rebat dóu Soulèu,
* Mars : lou diéu ferouge,
* Vènu : la douço e bello Magalouno.
* Li darrièri descuberto de l'astrounoumio soun espetaclouso : se dis que l'estello marino, visto dins li telescopi gigant d'Americo, es un groupe sarra de cinq estello, e lou pole Sud, de soun coustat, es dins lou cèu pèr uno counstelacioun beluguejanto en formo de crous. Adounc, au Nord coume au miejour, retrouban aqueste nombro 5.
- Lou symbolisme dóu nombro 5 5, nombro proumié impar, es tambèn souna esferique, qu'a uno particularita : que que siegue lou nombro de cop que multiplian lou 5 pèr 5, la desinenço dóu prout es toujour egau à 5 :
5 x 5 = 25, 5 x 7 = 35, 5 x 9 = 45.
P. A.

Fiero di santoun

- **37^{enco} Fiero di santoun de Carqueirano** dóu 26 de novèmbro au 18 de desèmbre : tóuti li jour de 14 ouro 30 à 18 ouro ; dissate e dimenche 10 ouro à miejour e 2 ouro à 6 ouro. Oustau dis associacioun, Chemin du Petit Lac, Carqueirano (83320).
- **Arle** : lou **65^{en} Saloun internaciounau di Santounié d'Arle** vous espèro Plaço de la Republico e à la Capello di Trinitari, enjusqu'au 15 de janvié 2023, de 10 ouro à 6 ouro. Aquesto annado l'Itàli sara la counvidado. Uno granda crècho napoultiano

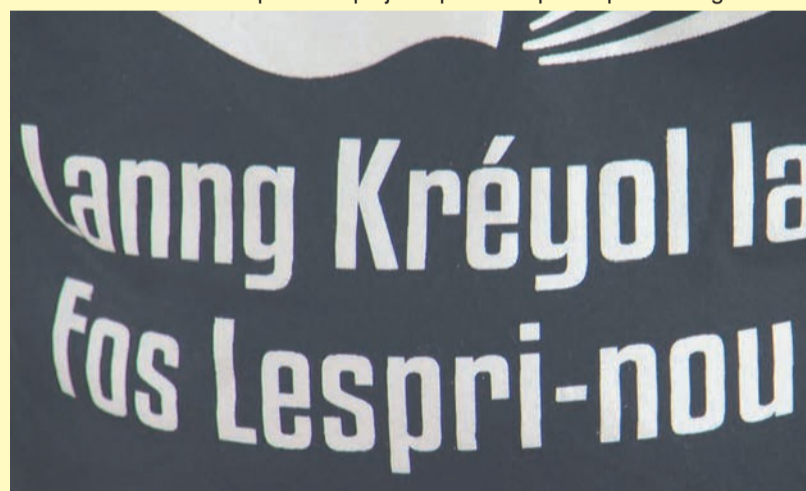
sara presentado dins lou founs de la glèiso. La Grand crècho prouvençalo sara mountado dóu 4 de desèmbre au 22 de janvié de 10 ouro à 18 ouro emé mai de 400 santoun, que nombrous soun anima, representaran lis ancian mestié, li paisage e li persounage de Prouvènço.
- **20^{enco} Fiero di santoun de Souliès-Pont** au Castèu de Souliès, dóu 30 de novèmbro au 14 de desèmbre : dimècre, dissate e dimenche de 10 ouro à 6 ouro. Es ourganisado pèr Lei Ginèsto.



La lengo de La Reünion

Lou mes passa lou ministre de l'Educaçion naciounalo, Pap Ndiaye, es ana barrula dins l'Ôtouro-mar, vèire coume se fasié l'escolo dins l'iscllo de la Reünion.

Segur s'es avisa que li gènt barjacavon pas que lou francés, la lengo creolo èro toujour vivènto e, pèr lou cop, i'a faugu baia soun avejaire sus l'ensignamen di lengo regiounalo :
"Lou bilenguisme vo lou plurilinguisme tant bèn espremi sus l'iscllo de la Reünion en resoun de soun istòri es pas countrari à l'apprendissage de la lengo franceso. Au countrari, lou sabèn, lou bilenguisme, li lengo regiounalo - n'ia 17 que soun reconeigudo pèr lou Menistèri de l'Educaçion naciounalo - soun de poun d'apiejo impourtant pèr l'apprendissage de la



lengo, particulieramen dins li region o li territòri ounte uno pouplacioun noun francoufono de neissènço es istalado. Es lou cas evidentamen à La Reünion, es lou cas dins d'autri despartamen o territòri d'Ôtouro-mar". Acò l'empachè pas de prepausa "*des activités périscolaires autour de l'apprentissage de l'anglais.*"
Segur, aro, se poudré passa direitamen di lengo regiounalo à l'anglés, i'a qu'un pas à faire pèr sauta lou francés envahissèire. Perqué pas, s'acò permet de garda li lengo regiounalo...
En Prouvènço, trouba l'acènt que counvèn au parla d'aquele lengo germanico, anglou-sassouno e aro americano, sara pas eisa, subre-tout que i'aurié un impourtant chanjamen voucalique emé lou *Modern English*. Basto ! En France, un novèl Edit de Villers-Cotterêts fara l'affaire pèr fourça la voues britanico. Pèr aro, vòu miés croumpa un chut e voulèn bèn declara : *not understanding something totally.*

Gerard Lybien

■ Courou de Berra

Lou cor poulifounique de Berro prepauson uno releituro dóu repertòri di Nouvè prouvençau emé la creacioun de "Calenda" e counvido lou musicien Benjamin Melia au galoubet tambourin pèr sis espetacle à :



- Ais-de-Prouvènço, lou dissate 3 de desèmbre à 19 ouro, salo La Duranne, 955, avengudo Leonard de Vinci.
- Marsiho, lou divèndre 9 de desèmbre à 19 ouro au Cèntre culturau prouvençau dóu Roudalet felibren, 45 balouard Bara.
- Arle, lou dissate 10 de desèmbre à 18 ouro en la glèiso Sant-Trefume, plaço de la Republico.
- Marsiho, lou dimècre 21 de desèmbre à 19 ouro en la glèiso Sant-Jaque, 14 avengudo Pasteur.

■ Li Pastouralo prouvençalo

- Fuvèu
la pastouralo dóu Ciéucle sant-Miquèu, pèr la 144^{enno} annado, se jogara à 2 ouro e miejo :
- Dimenche 15 de janvié.
- Dimenche 22 de janvié.
Reservacioun à parti dóu 15 de desèmbre : 06.09.96.62.89 o cercle.stmichel@wanadoo.fr.
Ciéucle Sant-Miquèu de Fuvèu - 3 Rue du Figuier -

- Sant Roumié de Prouvènço (13210)
la pastouralo d'Ivan Audouard, en francés lou 17 desèmbre 2022 - Place Favier, lou 17 de desèmbre. Meso en sceno pèr uno prouffessionalo, Julieto Subira. Serado tradiciounalo en plen èr emé 60 benevole. Faudra metre de vèsti caud.
* 1ero representacioun à 5 ouro 30,
* 2ndo representacioun à 7 ouro 30.
Se faire marca à martine.del.corso@orange.fr

- La Destrouso (13112) :
Pastouralo Maurel lou 18 de desèmbre 2022, pèr lou Groupe l'Envejo de Jouga. 1 av. des Tisserands - La Pléiade. Emé un vintenu d'atour e sèt musicien tóuti benevole. Uno reviraduro en francés es soutu-titrado en meme tèms.
Se faire marca : 06.64.89.92.96.

- Castèu-Goumbert :
Pastouralo Maurel, emé d'atour amatour e en presènci di bèsti de la fermo, dimenche 15 de janvié, à 2 ouro 30.
Lou Roudalet Felibren - 45 Boulevard Barra (13013). Se faire marca au 04.91.68.66.95.

- Alau, Lou Lougis Nòu :
Pastouralo Maurel, li dissate 14 & 21 de janvié à 2 ouro 30.
Lou Tiatre dóu Terraire, emé si 70 coumedian, es acoumpagna d'uno ourquèstro.
Espace Culturel et Sportif Robert Ollive, 893 Avenue Salvador Allende - Allauch 13190.
12 eurò pèr lis adulte, 6 eurò pèr li pichot.
Se faire marca au 04.91.10.49.20.

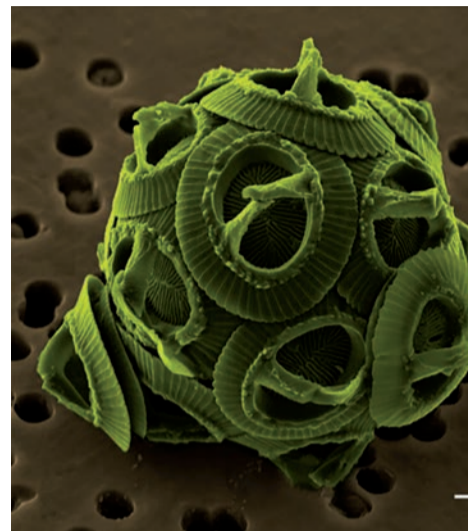
L'acidita dis oucean

Li coucoulitoufouridat, presènt sus Terro despièi mai de 200 milioun d'annado, soun d'augo unicelulàri soulamen marino.

Aquéli microu-augo fan partido dóu nanouplantoun, valènt-à-dire que sa taio es entre 5 e 50 microun. Soun caraterisado pèr uno mort-peleto de carbonat de caucion. Aquesto meno de couquiho, sounado la coucoufèro es coumpousado d'elemen esferique mai pichot : li coucoulite. Aquéli coucoulite gardon la memòri di proupieta de l'aigo ounte se soun desveloupa e soun utiliza coume traçaire pèr counèisse en particulié la temperaturo dis aigo de surfàci di 3000 darriéris annado.

Aquéli Coucoulitouficèio, vivon dins de mar proun esclerado pèr permetre la foutousintèsi. Se reproduson pèr divisioun asseissuado. Demié li 5000 espèci repertouriado, "Emiliana huxleyi" es l'espèci la mai representado e la mai noumbroso. Quand l'augo mor, li coucoulite abandonon lou rèsto de l'ourganisme, e soun acumulacioun baio vido à de fango creiouso que fan de retoumbaduro. La croio di baus d'Étretat e la utilizado pèr lis istitutour es coumposado en granda partido de coucoulitoufouridat ! En 2011, un estúdi internaciounau emé de cercaire dóu CNRS a permés d'ousserva dins li zono di coustiero au large dóu Chili, dins lis aigo ounte lou pH (acidita

es lou mai feble dóu mounde (de 7,6 à 7,9), de coucoulite tras que calcifica. Lis analiso genetico an moustra que li souco de coucoulitoufore dóu Chili soun diferènto d'aquéli ousservado dins lou rèsto dis oucean.



Poudèn counclure que de coucoulite an reüssi à s'asata naturalamen à-n-un environnemen mai acide pèr rousiga soun estruturo cauquiero, desagradivo pèr soun desveloupamen.

D'efèt, aquesto diminucioun de pH mesclado à la diminucioun de carbonat pauso generalemen de proublèmo is ourganisme marin caucificant, aguènt la capacita de

proudurre de cruvèu vo de mort-peleto esterno (oursin, courau, favouio...). D'efèt, de noumbros ourganisme marin fabricon lou carbonat de caucion soutu la formo de caucito vo d'aragounito, de formo de cauquié.

L'estabilita d'aquéli estruturo caucificant es direitamen religado à l'estat de saturacioun (limite de dissoulucioun) dis oucean en ioun caucion e carbonat. De moulusque plantounique presènt dins la coucho superiouro de l'oucean soun en dangié que sa couquiho es d'aragounito. D'efèt, en causo de l'ativeta umano, uno quantita trop granda de diousside de carbone atmousferic es assourbado pèr l'oucean, fasènt crèisse la temperaturo dis aigo de surfàci. Se n'en seguis uno aumentacioun dis ioun idrougène dins l'oucean à l'ourigino de la diminucioun dóu pH ouceanique. La diminucioun ousservado de 0,1 unita/pH despièi la debuto de l'èro industrialo (devers l'annado 1800) courrespond à uno aumentacioun d'environ 26% de l'acidita dis oucean.

En 2015, uno chourmo de cercaire american an publica un estúdi que mostro que li coucoulitoufore soun de mai en mai noumbros quand la temperaturo e lou CO2 aumenton.

Entre 1965 e 2010, la quantita di coucoulitoufore retroubado, es passado d'environ 1% à mai de 20%.

T. D.

La Mieterragno, bèn lèu uno "mar de plastique"

La mar Mieterragno se trasformo en un las dangeirous de plastique, emé de nivèu grandaras de pouluicion que meton en dangié lis espèci marino e la santa umano.

Es la counclusioun dóu nouvèu rapport dóu WWF (Founs moundiau pèr la Naturo) publicado à l'oucasoun de la Journado moundialo de l'Oucean. La mar Mieterragno es l'uno di mar li mai pouluado au mounde ! La councentracioun de plastique en mar Mieterragno es 4 cop mai granda que dins "l'Isco de plastique" dóu Pacifique Nord. Lou plastique represento aro 95% dis amermanço sus li plajo e en surfàci de nosto mar Mieterragno. Alor que represento soulamen 1% dis aigo marino dóu globe, la Mieterragno comto, au contro, 7% de tóuti li microuplastique (tros de mens de 5 mm), que soun arriba à de nivèu espetaclous de councentracioun : 1,25 milioun de tros pèr km² ! En causo : la marrido gestioun dis amermanço pèr li país de la Mieterragno !

Ativeta desastroso !

En acò, s'apound l'ativeta touristico dins la region qu'emé mai de 200 milioun de touristo l'an, aumento lou nivèu de pouluicion marino de 40% chasque estièu. En causo, uno prouducioun e uno counsumacioun grandarasso, uno marrido gestioun dis amermanço e lou tourisme de masso. Emé 60 milioun de touno de plastique prouducho chasque an, l'Éurope es lou dousen mai grand prouductour moundiau de plastique après la Chino e bouto en mar chasco annado quasimen de 500000 touno de macrouplastique e près de 130000 touno de plastique. La maje part d'aqueste plastique es jita pèr la Turquío e l'Espagno, seguido pèr l'Itàli, l'Égito e la Franço, emé si flume principau. Di 27 milioun de touno d'amermanço plastico prouducho chasco annado en Éurope, soulamen un tiers es recicla, e la mita dis amermanço plastico en Itàli, en Franço e en Espagno s'acabo en descargo. De soun coustat, la Franço es pas en retard : reciclo aro soulamen 22% di plas-



tique, un di pièji record en Éurope. — En Éurope, proudusèn uno quantita grandarasso d'amermanço plastico que la maje part, mandado en descargo, meno un flot de countaminacioun dins Mieterragno qu'es uno mar mita-barrado. Es lou nivèu de councentracioun record de microuplastique dangeirous qu'amençon en meme tèms lis espèci marino e la santa umano. (raport dóu WWF). Quasimen tóuti lis espèci marino soun en countat emé li plastique. De tros de plastique fuguèron retrouba dins tóuti li tartugo marino de Mieterragno e dins 90% dis aucèu marin dins lou mounde. En 1960, èro soulamen 5% ! Lou plastique a tambèn de counsequènci negatibo sus la santa umano. Li microuplastique countengu dins nòsti cousmetique vo encaro li boutiho de plastique que jitan is escoubiho e que, un cop en mar, s'esclapon en tout pichot tros, soun pièi engouli pèr li pèis. Intron ansin dins la cadeno alimentari enjusqu'à nosto sieto : manjan ço que manjon ! Nautre tambèn sian adeja clafi de microu-tros de plastique !

2 à 4 milioun de touno de plastique soun counsuma en Franço chasco annado. La Franço reciclo que 22% de si matièri plastico, uno di mens bôni chifro d'Éurope. D'après uno enquisto, soulet un quart dis emballage de plastique es recicla. Li Francés soun li tresen counsumaire d'aigo en boutiho d'Éurope e li desen dins lou mounde. Li coutoun-tijo soun lou dousen article de plastique lou mai courrènt. Li saquet de plastique soun enebi dins li super-marcet, li coutoun-tijo soun enebi despièi 2020 (?).

La Franço a coumença uno nouvello fueio de routo pèr arriva à un reciclage toutau dóu plastique d'eici 2025. Uno legislacioun de mai sus lou tratamen de l'aigo e dis amermanço déurié agué un resson sus la gestioun dis amermanço plastico.

Perqué li bèsti counfoundon lou plastique emé de biasso ? Lis aucèu de mar chausisson sa biasso bono-di soun oudourat. Lou plastique pòu èstre counfoundu emé de biasso en causo dis augo e di baterio que lou coulounison e sènton uno oudour de sôupre. Lis aucèu de mar assoucion aquesto oudour à de biasso e se leisson aganta pèr de luerre dins de las oudouratièu que li menon à manja de plastique en plaço de si predo. L'oudour dóu plastique engano tambèn li pèis : d'uni floto d'anchoio rèston indiferènto à de tros de plastique propre, mai soun atrivado pèr li microu-plastique aguènt uno oudour pariero à la dóu "krill", sa biasso maje. Li tartugo de mar, éli, chausisson si predo bono-di sa visto, e li car-marino, li saquet de plastique e li baloun sèmbon tóuti à de biasso. Uno granda partido di jóuini tartugo de mar passon uno granda periodo de sa vido en auto mar, dins li grand sistèmo de courrènt ounte soun tambèn concentra li plastique dis oucean e si dangié. Vuei, uno tartugo de mar sus dos a engouli de plastique. Aro 90% dis aucèu marin an de tros de plastique dins soun gigyé ! Un megot met 5 an pèr desaparèisse, 20 an pour un saquet e 50 an pèr un goubelet de plastique !!

Irèno Palmiro

Lou gros soupa de Nouvè

Desèmbre en tradicioun

Se dins li tradicioun provençalò d'aquest mes fau d'en proumié prepara la fèsto de la nativeta, i'a pamens tre la debuto dóu mes, la Santo-Barbo, lou 4 de desèmbre, lou jour sacra ounte fau bouta à germa dins uno sieto sus un coutoun bagnouleja de gran de blad o de lenthiho. Aquelo sieto se plaçara pièi davans la crècho de Nouvè. Aquí tancado, se li grano germinon bèn e se si tijo jaunisson pas, acò asseguro que la recordo de l'annado sara aboundoso. Aquelo verdureto es lou signe d'un renouvèu.

L'autro tradicioun rèsto lou Gros Soupa, que fau pas mescla emé li revihoun mouderne, aquéu manja es rên mai qu'un soupa de 7 ouro dóu vèspre que se perlongo enjusqu'à l'ouro de la debuto de la messo de miejo-niue.

Un repas que perduro emé forço plat, mai que rèsto toujours uno repeissudo maigro.

Se sèr d'en proumié la merlusso en reito vo en brandado, se baio pièi lou caulet-flòri emé lou cardo emé la sausso blanco sus si fueio. En seguito vèn l'api à la pebrado que relèvo un pau la manjaio avans que de s'acoumounda d'un bon plat de cacalau. Bèn segur s'oublido pas de faire vira plan plan la meieto just grasihado pèr la garda limourouso e se n'en coungousta.

Lou meior es pèr la fin, un repas



se pòu pas acaba sènso dessèr, e se presènton li pachichoio, se n'en comto trege, coume lis aposto.

Ansïn se manjo à-de-rèng, la poumpo, uno meno de fougasso à l'òli, perfumado emé de flour d'arangié, pièi dous nougat d'amelo: lou nougat blanc, lou nougat negre. Vènon alor li quatre couvènt mendicant: li figo seco, li rasin se, lis amelo douço, lis avelano. Sarié sa coulour proun negre que rapelarié lou vèsti di moungé di quatre ordre mendicant.

S'apound tambèn de nose certano, dóu país, mentre que li dàti, elo, s'envènou dóu negòci que se fai à Marsiho emé li país de la man de la mar Meditèrragno. Li fru restant soun pas de manco en Prouvènço: li prunèu, li mandarino, li poumo e li pero. Es pas un comte d'abouticari, li 13 soun sus la taulo.

Soubro lou pan calendau que

s'entamenavo à passa tèms soulamen quouro se n'èro baia un quart au proumié paure que passavo.

Sus la taulo se metié toujours tres pan enviroiua de nerto, chascun se coupavo en tres moussèu en l'ounour de la Santo Trinita e se baiavon i counvivo pèr proutegi contro tóuti li calamita.

Basto! pèr faire davala tout aquelo biasso fau de bevèndo e bèn segur faire la beveto emé de bon vin. Pèr tradicioun fau baia à béure li sèt vin de Nouvè, de vin blous, claret, blanc o rouge, toujours de vin dóu país em'en bono plaço li vin dóu Rose. Pièi emé li dessèr li vin dous e li vin kiue, sara em'aquéli que lou mèstre d'oustau arrousara en benedicioun lou cacho-fiò en disènt: À l'an que vèn! E se sian pas mai fuguen pas mens!

L'aigo-ardènt que finissié lou repas, es aro de béure emé mouderacioun. Pamens demié

li ratafiat que s'alignavon, i'avié un elissir que devié èstre benfasènt, se sounavo lou sauvo-crestian.

Pèr lou gros soupa se pòu encaro faire lume emé de candèlo subre-tout qu'à l'ouro d'aro fau espargna l'eleitrecita, nous empegon "faire provo de soubrieta energetico".

Avèn la candèlo calendalo que lou mai jouine di drole alumo e lou baile de la famiho amoussò, à-cha-un, un, dous, tres cop, en simbèu de l'ancien fiò ramplaça pèr lou nouvèu.

Enfin, un cop pausa cacho-fiò, fau s'emparti à la glèiso pèr la messo de miejo-niue pèr de-bon festeja la neissènço de Jèsus.

Li galavard van dire que s'es escamouta la dindo de Nouvè, segur es de tradicioun,

*Uno dindo lardado,
Dous api bèn frisa,
Un parèu de poulardo
Nous faran bèn soupa.*

Tant soulamen se manjo que l'endeman pèr dina e se saup coume disié lou pouèto tarascounen Jòusè Desanat qu'aquéu jour:

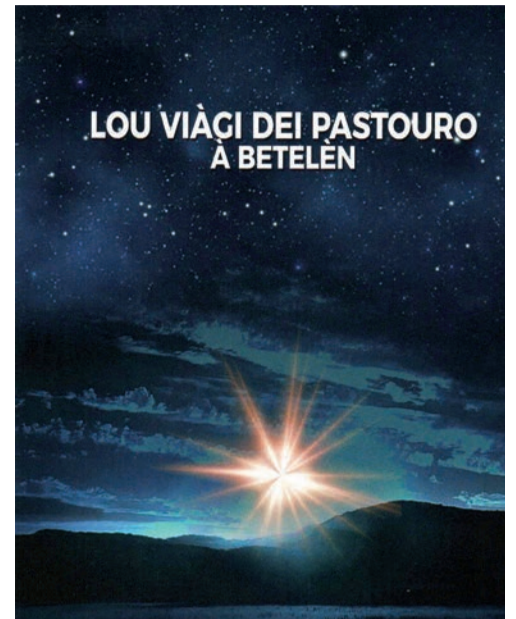
*Falié pamens manja la dindo,
Autramen sarié pas Nouvè.*

Es pèr dire, que d'un biais o d'un autre se n'en finira pas de canta Nouvè e sa biasso.

Roso Eisseric

Lou viàgi dei pastouro à Betelèn

Sara lou councert de Nouvè de l'Acadèmi dóu Tambourin que se debanara à-z-Ais lou dissate 10 de desèmbre à 20 ouro 30 à l'Auditorium dóu Counservatòri Darius Milhaud.



Aquelo version de councert dóu *Viage dei pastouro à Betelèn* sus la musico de Bernardin Camoin sara beile-jado pèr Maurise Guis de l'Acadèmi dóu Tambourin, Miquèu Camatte pèr *Le Chœur féminin Agathe* e Fleur Catalo, soprano, Murielle Tomao, mezzo-soprano, Laura Giuseppi, mezzo. L'intrado es libro.

www.academiedutambourin.fr

XIVen Coulòqui AELOC Greasco, dissate 10 de desèmbre

Programa: *La langue d'oc et l'histoire industrielle et sociale de la Provence au cours des deux derniers siècles.*

- 10 ouro 30: Duberturo dóu coulòqui, pèr la Presidènto de l'AELOC: Mario-Franceso Lamotte.

- 10 ouro 45-11 ouro 15: Lou museon de la mino de Greasco.

* Filme courtet dóu CEP d'Oc, segui d'uno intervenciuon de Marc Bullera e Gerard Leydet.

- 11 ouro 15-11 ouro 45: 200 an d'istòri endustriale en Prouvènço: mutacioun ecounoumico, trasfourmacion soucialo, role sus l'enviuronamen.

* Fabien Bartolotti, ensaignaire à la *Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme*.

- 11 ouro 45: Escambi emé lou publi.

- 12 ouro-12 ouro 30: Intervenciuon di res-poussable de l'Educacioun Naciounalo, dis elegit, di sindicat.

- 12 ouro 30: Aperitièu.

- 12 ouro 45 - 14 ouro: Repas.

- 14 ouro: Presentacioun dóu programa.

* Lis estatistico academico.

* Un counseie pedagougico.

* Intervenciuon dis Assouciacioun partenari de l'AELOC: AIL, APLR, Felibrige, IEO, Prouvençau à l'Escolo...

- Filme: esplecho en classo de la descuberto di glacièro de la Santo Baumo - Escolo Louis Mermoz 2 d'Aubagno.

- 14 ouro 30-16 ouro: Ataié.

* Li resson de l'industrialisacioun dins la literaturo e dins lis escrit souciau.

* Felipe Martel, prouffessour emerite à l'Universita de Mount-Pelié.

* Esplecho en classo de l'escrit prouvençau sus lou tèmo de la mino.

* Eleno Colin-Deltrieu, ensignarello de prouvençau, presidènto de l'Assouciacioun *Lou Prouvençau à l'Escolo*.

* La cansoun d'espressioun ócitanò, temouin de l'evoluciuon endustriale.

* Séuvan Chabaud, prouffessour à l'Universita de Mount-Pelié, membre dóu groupe musicau Mauresca Fracàs Dub.

- 16 ouro: Espetacle pougi pèr l'AELOC: groupe Mauresca Fracàs Dub.

Canten Nouvè, Nouvè, Nouvè

Lou cansounié prouvençau

Pèr lou mes de Nouvè, se pòu ana pesca uno cansoun tradiciounalo que dins lou repertòri de noste proumié nouvelisto, Micoulau Saboly que si garbo de cant de Nouvè en tant fa flòri. Micoulau Saboly es un enfant de Mountèu, nascu lou 30 de janvié 1614.

Se faguè capelan en 1638 e bèn segur l'istòri de la neissènço dóu Criste lou passionè.

Mèstre de Capello e toucaire d'ourgueno, es soulamen en 1668 que se decidè à nousa sa proumièro garbeto de cant de Nouvè. Partènt d'aquí, cado annado, enjusqu'à sa fin, publi-qué, is abord de Calèndo, sièis, vue, de-fes douge de sis oubreto.

Lou troubaire de la nativeta mouriguè lou 25 de juliet 1675.

Tant soulamen se si Nouvè se cantavo, jamai se n'èro publica un recuei, fuguè qu'an 1699 que pareiguèron pèr la proumièro fes Li Nouvè reüni de Micoulau Saboly. En 1865 se n'estampè uno nouvello edicioun, L'editour diguè que la faguèron em'un siuen religious, em'uno fihalo afecioun, esperant que sarié lèu populàri: ço qu'èsta, car l'an abenado e fuguè tourna la refaire en 1873, uno flamenovo, Avisèron pamens: "l'avèn apoundu de Nouvè que soun pas de Saboly, mai que lou pople saup de cor e canto coume s'èron dóu célèbre Mountelen, e pièi tant e tant d'autre, qu'avèn acampa un pau eici, un pau eila".

Pièi s'es assaja de bèn destria aquéli cant calendau, mai rèsto toujours uno doutanço sus lou vertadier autour di paraulo.

Un di cant de Nouvè de Saboly que clanti-guèron lou mai souvènt, se ié baio pèr titre lou proumié vers "Per noun langui long dóu camin", mai es mai se designo mai souvènt coume "Canten Nouvè", la debuto de soun refrin. Se retèn d'acò que la counvidacioun à canta la neissènço dóu pichot Jèsu.

I
Pèr noun langui long dóu camin,
Counten quauco sourneto;

Sus lou fifre lou tambourin.
Disen la cansouneto.

Canten Nouvè, Nouvè, Nouvè,
Nouvè sus la museto.
Canten Nouvè, Nouvè,
Nouvè, Nouvè sus la museto.



II
Lou tems nous a gaire dura.
Ves'eici la granjeto:
Lou bèu proumié que i'entrara,
Que lève la barreto.

Refrin:
Canten Nouvè etc...

III
Ailas! moun Diéu! Lou bèl Enfant!
Coume pren la pousseto!
Dirias avis qu'es mort de fam:
Regardas coume tètò!

Canten Nouvè etc...

IV
Ai d'iòu, de farino e de la,
E mai uno casseto;
S'aviéu de fiò, l'auriéu lèu fa
Uno bono soupeto.

Canten Nouvè etc...

V
Lou Pichot es mai mort que viéu;
Jòusè fai li tacheto:
Dounas-me vite lou fusiéu,
La sinso e li brouqueto.

Canten Nouvè etc...

VI
L'Enfant es fre coume de glas:
Pourgès-me l'escaufeto!
Tenès, caufas-ié soun pedas,
Coumaire Guihaumeto.

Canten Nouvè etc...

VII
Aquesto grùpi vai au sòu,
Coucha aquelo saumeto.
Venès, qu'estacaren lou biòu:
Presta-me vòsti veto.

Canten Nouvè etc...

VIII
Bono Vierge, Maire de Diéu,
Bello e jouino bruneto,
Nautre vous anan dire adiéu:
Vous leissan pas souleto!

Canten Nouvè etc...

Acò se pòu pas canta touto l'annado e per-toco que li devot de la glèiso, ço que limito sa plaço dins lou cansounié prouvençau, mai sian dins lou mas de Calèndo, alor canten Nouvè.

Gandard

L'arribado de l'aigo à Marsiho ⁽³⁾

Triciò Dupuy

Seguido dóu mes passa

18 - Ban publi, ban priva

Coume fasien auto-fes pèr se lava alor que li loujamen avien pas d'instalacioun sanitari? Se lavavon raremen o se rendien dins d'establisamen publi.

Es li Grè que, li proumié en Óucidènt, envèntèron li terme, de liò public ounte se venien lava e passa de tèms en coumun. La sesiho associavo de ban d'aigo fresco emé d'eiser-cice fisique.

Li Rouman an pres la seguido en privilegiant li ban d'aigo caudo vo tousco. Poudien alor imagina la vido sèns ana i terme, liò d'igièno e de relassacioun mai subre-tout incountournable espaci d'escambi e de souciabilita.

À l'Age-Mejan, li ban publi counèisson un abandoun en rasoun di reproche de la Glèiso catoulico, pas soulamen que de cors nus se ié radassavon, mai tambèn que soun pèr-fes mes-cle e ansin soupçouna de favourisa lou vice! La medecino, elo, es contro li ban publi que soun estubado caudo sarien menairello de trasmissioun de malautié. La faculta counsidèro que la calour favourisa la duberturo di pore de la pèu, leissant intra dins lou cors li malautié enfeiciouso.

Es ansin qu'entre la Reneissènço e e lou siècle XVII^{en}, la pouplacioun utilisò ço que disèn la *toilette sèche* o *l'essuiement*... S'agis de se fretra emé de servieto bagnado d'uno soulucacioun d'aigo alcoulisado e pèr escoundre lis oudour: abuson de parfum.

Augustin Fabre dins soun ouvrage de referènci *Les rues de Marsiho* signalo qu'au siècle XVII^{en}, eisistavo qu'un soulet establisamen de ban public à Marsiho, *Rue du Baignoir*, la bèn noumado e de dire qu'auquís especificita d'aquéli ban ounte la courpouracioun di baignaire, etuvisto e perruquié èro óbligado d'agué de marco vesiblo de soun art pèr la proupreta e l'ournamen dóu cors uman. Aquéli boutigo devien èstre pintado de blu, barrado emé de fenèstro di grand carrèu de veire, emé d'ensigno pourtant de bacin blanc pèr bèn identifia la proufession.

Dóu tèms de la segoundo partido dóu siècle XIX^{en}, se vèi un engavachamen pèr la bagnadouro, ço que vai permetre lou desveloupamen de l'ativeta di pourtaire d'aigo emé lou ban à l'oustau. Lou livraire trasportò de ferrat d'aigo caudo sus uno carreto e li mountò à l'estànci. A pas lou dre de resta dins l'apartamen dóu tèms dóu ban e se pauso sus lou trepadou. Pièi vuejo l'aigo salo dins la court. Mai se d'asard, n'en verso uno gouto, perd sa bono-man...

19 - L'aigo à la pilo

Rèn de mai naturau aro que de durbi lou roubinet de la cousino. Mai n'en a passa d'aigo au Rose pèr arriba jusqu'à la pilo!



D'efèt, en Prouvènço auto-fes, la cousino es diferènto dis àutri pèço pèr uno pèiro d'eiguié (la famouso pilo de pèiro de Cassis) emé un tuièu pèr l'evacuacioun dis aigo de l'oustau mai sènso roubinet que l'aigo courrènto es pancaro d'actualita avans 1900. Uno pilo que dèu soun noum à soun clot redoun utilisò coume mourté pèr pila la biasso. La maje part dis oustau an un pous o uno cisterno, que l'aigo es generalamen doutouso. (fotò).

Coume assegura uno bono igièno dins aquélis oustau sèns aigo?

L'óbligacioun d'ana à la font óbligò à l'ecounoumiò e la teletò es souvènti fes proun soumàri. Lou pouèto marsihés Vitour Gélou avouo qu'utilisò pèr sis ablucacioun d'uno semano qu'uno dourgo de 10 litre e pamens, coume pichot mitroun, se dèu d'être propre!



Pièi l'aigo arribò à la pilo: es un lüssi espetaclos coume lou dis Marcèu Pagnol dins *La gloire de mon père*:

— *Il suffisait d'ouvrir un robinet de cuivre placé au-dessus de l'évier, pour voir couler une eau limpide et fraîche... Je ne compris que plus tard le miracle de ce robinet: depuis la fontaine du village jusqu'aux lointains sommets de l'Étoile, c'était le pays de la soif. C'est pourquoi, quand une paysanne venait nous apporter des œufs ou des pois chiches, et qu'elle entraînait dans la cuisine, elle regardait, en hochant la tête, l'étrécelant Robinet du Progrès.*

Dins lis inmobile marsihés, après l'arribado dis aigo de Durènço pèr lou canau, vau miés resta au plan pèd pèr beneficia de l'aigo à la pilo. Au darrièr estànci, au nivèu di chambro di servicialo, se dèvon acountenta lou mai souvènt d'un roubinet coumun sus lou palié en causo de la pressiou fèblo.

La maje part dis oustau an de pichòti pèço e es

pas questioun d'instala uno salo de ban.

La teletò se fai dounc dins la cousino, dins uno bacino.

L'abitudò vai dura dins li quartiè enjusqu'à la mita dóu siècle XX^{en}.

Pèr counvida li Marsihés à s'abouna au service dis aigo, li tuièu fuguèron pausa davans lis oustau, desservi pèr de roubinet de jaujo vo roubinet libre d'ounte lou liquide s'escoulo à pichot debit dins li caisso d'aigo de chasque apartamen.

En 1876, 371 000 Marsihés avien l'aigo à la pilo.

20 - Dóu lavadou à la font

Avans, li femo avon querre l'aigo à la font. Lavavon lou linge à la ribiero e plus tard au lavadou. Uno courrado! (fotò).

Li femo avien pas la chausido. Mai aquéli courrado avien qu'auquís avantage.

Lou lavadou, èro uno envencioun recènto. Auto-fes, lavavon lou linge au bord di riéu o dins li font. Mai au siècle XIX^{en}, fin de limita la proupagacioun dis epidemio, l'usage es enebi. En meme tèms, es decida la creacioun de lioc especific que pèr aquelo ativeta tant necito.

Es soutò Napoleoun III, qu'aparèisson li lavadou municipau.

Bèn lèu, dins chasque quartiè o vilage, li citouieno demandon d'en agué un.

Lis instalacioun se perfecionon, emé de téulisso pèr proutegi di chavano, de bacin subrelevo pèr menaja lis esquino di bugadiero, qu'auquís fes uno chaminèio pèr baia l'ivèr un pau de calour e meme un double bacin, un pèr lou lavage e l'autre pèr lou rinçage.

En qu'auquís annado, li lavadou permeton d'ameioura l'igièno individualo e de prepausa un lioc impourtant de soucialisacioun.

Lou lavadou devèn pèr li femo l'équivalent dóu café pèr lis ome. Lé soun entre éli, barjacon, se garrouion...

Mai après lou lavadou, an pas acaba soun travai. Van à la font querre l'aigo e dóu tèms de l'espèro es l'óucasioun de mena d'enfourmacioun que s'escambion.

Li jouvènto se fan plus prega pèr ana querre d'aigo. Es à la font que se rescontro li jouvènt que se pourgisson pèr pourta la dourgo...

Es lou lou rite de la font. Perdre sa viergenita se disié: roumpre la gerlo...

Principau oubrage de veire

Eisisto 500 pont e porto-aigo tout de-long dóu canau de Marsiho.

Fau veire subre-tout lou porto-aigo de Vau-Moussou (Lambesc), sus la Touloubro (1844-1848): 14 arco, 27 m. d'aut, e 200 m. de long. Lou porto-aigo de Roco-Favour (Ventabren), sus Lar (1839-1846): 82,50 m. d'aut, 393 m. de long, 13,60 m. de large.

Lou porto-aigo de la Jacourello (la Roco-d'Anteroun)...

Qualita de l'aigo

L'aigo dóu canau es tratado dins li dos usino de prouducioun d'aigo bevablo de Santo-Marto e Sant-Barnabé.

Li principàlis etapo dóu tratamen soun la préclouracioun + la clarificacioun pèr flouclacioun au mejan d'un couagulant + la filtracioun sus sablo + la desinfeicioun pèr l'ouzoño e lou clore. Lis analiso soun facho tout de-long de l'annado pèr la direicioun de la Santa publico de la vilo de Marsiho sus lis aigo que mostron uno forço bono qualita baterioulougico e la counfourmita di normo relativo i pesticide o i nitrate, testimoni d'absènci de countaminacioun d'óuriginò agricolo.

Au contro l'aigo de Durènço presènto uno valour elevado de dureta: es richo en cauquié.



Segureta

Dins touto la partido en deforo de Marsiho, sènso parla di tros sousterren, lou canau es à l'èr libre e pòu èstre segui bono-di de camin sus ribo.

Dins Marsiho, pèr de rasoun de segureta, la Soucieta dóu Canau a entreprés d'embarra o de curbi tóuti li tros travessant lis espaci publi. Lou Canau pòu representa un vertadié dangié, subre-tout pèr li pichot.

Emé un courrènt de 0,7 m./sec, la vitesso de l'aigo pòu aumenta à tout moumen en cas de duberturo di martelièro. De mai, li paret dóu canau soun pentudo, resquihanto e empachon la remountado.

Aussi, la Soucieta dis Aigo e la vilo an multiplia li campagno d'avertissamen e la meso en plaço de mesuro de segureta: grasihage, panèu, barriero, ligno de vido floutanto e meme gardienage dins lis endroit li mai sensible, proche lis oustau.

Entretèn

Preso à Santo-Marto, l'aigo bruto es filtrado dins lou bacin dóu Merlan (14^{en} arrond.), avans de parti dins lou maiun de distribucioun souto pressiou.

Sa creacioun a moudifica lou païsage marsihés en permetènt is agricultour e i proupièrari d'arrousa li champ e li jardin di bastido.

Fuguè la debuto di fartaiaire à Marsiho, bono-di li canalet d'irrigacioun pèr gravita que partien dóu canau e descendien vers la vilo.

Pèr entreteni sa branco maire e si canalet, lou canau a si teinicien siéu, d'eigadié qu'an lou dre de passage dins li proupièrari privado e manobron li martelièro e li poumpo.

Li cercaire de perdènt soun uno quingenau e soun carga d'escouta lou passage de l'aigo souto lou sòu, vuei emé de geoufone (amplificatour de son enjusqu'à 4000 cop) pèr deteita li perdènt sus li canalisacioun.

T. D.

Emé l'ajudo dóu Site de la Soucieta dis Aigo de Marsiho.

Pourto-aigo

*Un pourto-aigo fa seis auvèri
Sus lou vilagi, en l'encambant
E dins leis aire travessant.
Courre coumo un escalabàrri.
Pèr pourla l'aigo d'un canau.
Regoulas de-longo, e, d'avau
Dins la valèngo enmourescado.
Tréluson lei lum de Sant-Jan,
Aquèlo viloto agroussado
Dins lou pissadon dóu Rouïan.*

Marius Bourrelly

Lou prouvençau pèr aprene lou francés

Pèr reclama l'ensignamen di lengo regionalo tóuti li biais soun bon, suterfuge, escampo, finoucharié vo filounarié.

Ansin se coumencè de dire qu'acò favourisarié l'ensignamen de la lengo franceso.

Segur que poudié apasta li gouvèr de l'Estat pèr reaussa e magnifica que mai sa lengo nacionalo de la Republico.

Se n'en counèis un bèl eisèmplo quouro en 1898, Enri Oddo publiquè un librhoun titra "*De l'utilité des Idiomes du Midi pour l'enseignement de la langue française*".

Pecaïre, aviso tre la debuto que l'avié pas de rèire-pensado d'arriba à demanda l'ensignamen ouficiau d'ou prouvençau dins tóuti lis escolo d'ou Miejour. Jamai en aucun cas n'es esta questioun.

E en bon ciro-boto, de precisa: Ço qu'es vrai, e ço qu'a pouscu mena à counfusioun dins l'esperit d'aquéli que se soun plasegu à reprendre aquéu brut, es qu'avèn bèn souvènt espremi lou vot que, dins lis escolo frequentado pèr d'enfant parlant subre-tout l'idiomo loucau, li proufessour fuguèsson pres dins la region..

E acò pèr uno souleto resoun que, poussedant coume sis elèvo la counèissènço d'aquel idiomo, pousquèsson se faire miés coumprene, óuteni de resultat mieour e utiliza li dialèite de la lengo d'Oc, coume uno meno de bas-latin, pèr l'ensignamen de la lengo nacionalo. Faudié vèire dins aquelo metodo, noun pas uno meno de dualita entre l'ensignamen que sarié baia dins lou Nord e aquéu que sarié pratica dins lou Miejour de la Franço, mai un prougrès, que sa toco sarié de fourma d'ome aguènt de la lengo franceso uno counèissènço aprofoundido, e que sa superiourita au poun de visto filoulougique sarié degudo qu'à-n-aquelo sciènci de l'etimoulougio linguistico. D'efèt, degun ignouro que la lengo franceso es lou proudu loungamen elaboura dis idiomo vulgari, que nòsti rèire n'en fasien uasge à l'Age Mejan. La modo, belèu tambèn l'incoustànci d'ou caratère nacionau, segound l'enfluènci di circoustànci e dis evenimen, aquelo lengo subiguè forço variacioun e moudificacioun sucessivo avans que de se fissa. Resulto d'aquéli fa que tóuti persouno aguènt fa un estúdi particulié de nòstis ancian idiomo ié coustato de vertadiéri richesso que, recampado e messo en valour, fournirièn l'esplico inatendudo e lou sèns eisat

ignoura d'un grand noumbre de loucucion, o mot francés. Se ié trobo egalamen de mot e de terme propre à designa d'oujèt nouvéu, que n'acetan trop facilamen lou noum estrangié.

Pèr arriba à plus èstre tributari de nòsti vesin au poun de visto linguistico, impourto dounc que li filoulogue estudièsson nòstis ancian idiomo, pèr-fin de li rëndre pouplari, e se veira alor coume lis estrangié, mai avança que nous-autre à-n-aquéu poun de visto, an pas desdegna de poussa, subre-tout dins noste prouvençau, uno foulo de mot e loucucion qu'an pèr ansin dire nacionalisa e qu'avèn aceta d'éli, alor qu'èro tant simple de li prendre encò nostre.

L'a gaire de persouno que noun siegon



persuadado que lou mot *rail* (baso di camin de ferre) es un emprunt fach is Anglés. Nous, Prouvençau, ignouran pas qu'es esta tira pèr nòsti vesin d'outro-Mancho d'ou mot *rais*, que significo: *rayons, ligne*. La lengo anglèso se n'es empara en l'alterant, e avèn agu la naïveta de l'adòuta, de lou francisa à noste tour. Parié, lou mot *Tunnel*, que vèn de *Tonnel (arcade, vouète)*; le *Wagon*, que vèn de *Vaguar*, aller ça et là, se diregi de coustat, courre lou païs; *Doock*, qu'es qu'uno alteracioun de *Dore*, que significo bacin.

Enfin se vouènt rëndre comte de la lóugiereta que soun esta trata li dialèite loucau en Prouvenço, basto de jita un cop d'iuè sus la carto d'Estat-Majour. Se ié vèi un pichot païs situa dins la banlègo de Marsiho, passage de marrit renoum, pau segur à d'unis epoco de nosto istòri que se designavo soute lou noum de: *lou pas de l'ancié* (en francés *le pas de l'anxiété*,

de la crainte) e que l'ouficié carga de dreissa la carto d'aquelo partido d'ou despartamen, dins soun ignourènci d'ou prouvençau, a tradu pèr *Pas des lanciers*. Es uno erreur grouteso, car se vèi pas bèn ço que de lancié aurièn pouscu faire aqui; de gendarmo passo encaro. Enfin se tenié i lancié e lis avèn garda. l'a de persouno que vous respondon emè naïveta qu'aquéu vilage s'apello ansin en souveni d'ou famous *quadrille des lanciers*, que faguè epoco soute lou segound empèri. Dins lou Var de proupieta an vist soun noum assouludamen desfigura, toujour pèr lou meme moutiéu, ignourènci de la lengo. Uno fermo procho de Touloun, apelado la *Miounne*, se trobo designado sus la carto pèr lou mot *Mignonne*.

L'estúdi de la lengo d'Oc parèis adonc s'impausa à tóuti li filoulogue francés, se volon plus ignoura mai de tèms l'etimoulougio immediato de nosto propro lengo.

D'efèt, quant de mot restarien eternalamen incouneigu que siegue pèr sa sourço e que siegue pèr sa valour, se la lengo d'Oc eisitavo plus! E ço qu'es vrai pèr lou prouvençau l'es egalamen pèr tóuti lis ancian idiomo francés. Se falié, pèr counsacra l'utilita di patoues, l'autourita d'un ome espart dins la matèri, se poudrié cita Carle Nodier, qu'a dich à-n-aquéli prepaus: "*Si les patois étaient perdus, il faudrait créer une académie spéciale pour en retrouver les traces...*"

La counèissènço dis ancians idiomo es de touto utilita quant à l'etimoulougio immediato, à l'etnografi, à la literaturo, à la pouèsi, à la diplomatico, à la linguistico, à la biougrafi e à la bibliougrafi, à l'arqueoulougio e à la numismatico, au noum di pople e di vilò, à la filiacion di pople, i legèndo, i mounumen sigiliari, à la paleougrafi, à la sciènci eraudico, à l'istòri di mour, usage, etc...

Cresèn avé proun demoustra quant sarié precioso lou counours que troubarien li proufessour apela pèr estruire nòsti pouplacioun miejournalo e particulieramen lis enfant de la campagno, que parlon que l'idiomo loucau, dins aquel idiomo meme, que ié serviré auprès de sis escolou pèr l'ensignamen rapide e resouna d'ou francés.

Pèr ategne lou but auren à lucha contro la routino, li preujat, e aquelo idèio assouludamen fausso d'aïours, que lou patoues es uno meno

de courrupcion d'ou francés.

Se reprocho à l'enfant de parla prouvençau. E alor aquel enfant que sabié s'espremi dins soun patoues, n'en vèn à cha pau à parla un lengage panacha de francés e de lengadoucian que n'es ni l'un ni l'autre, mai un charabiato, pronouncia em'un acènt tipique que rënd lou pichot païsian ridicule e ié fa prendre l'escolo en aversioun.

L'error s'envèn de ço que s'aplico uno metodo d'estrucion uniformo, pèr touto la Franço, alor que la lengo, lis usage, li mour de talo vo talo region demandon un enseignamen aproupria à tóuti aquéli counicioun.

Lou mouvamen en favour de l'ensignamen d'ou francés pèr l'etimoulougio d'ou dialèite loucau d'afiermo... Ansin, d'ou Miejour au Nord, de l'Est à l'Ouèst, lou mouvamen pèr la counservacioun dis ancian dialèite, que soun usage pèr l'ensignamen d'ou francés, pèr la metodo etimoulougico, rescontro plus de countro-istaire serious... Rèn s'oupauso d'ou plus à ço que lis Universita de prouvenço faguèsson aplica pèr lis istitoutor primari uno metodo d'ensignamen qu'a fa si provo e qu'es demanda pèr tóuti...

L'idèio que lou patoues es un lengage mespresable es tant bèn establi dins d'unis esperit, que lou proufessour que fara la proumièro aplicacioun de la metodo etimoulougico deura pas èstre estouna, e encaro mens blessa, se sis escolou rison un pau, quouro l'entendran parla aquéu patoues que la vèio encaro l'interdisien.

Demai demié li sabènt e filoulogue n'a que frapa de la richesso de nosto literaturo e di resourço precioso que presènto la lengo d'Oc pèr l'ensignamen d'ou francés, qu'an pas desdegna s'estruire i sourço memo dis ancian dialèite qu'an servi à fourma la lengo la mai puro, la mai claro, la lengo diplomatico universalo, es-à-dire lou francés.

Basto, i'a mai d'un siècle se disié pas l'ensignamen inmersiu di lengo regionalo... falié soulamen supplica l'Educacioun nacionalo de recounèisse l'interès de parla patoues, ço qu'es s'es bèn garda de faire aquelo amenistracioun pèr ensepeli que mai tóuti li lengage routurié en deforo de la lengo de la Republico lou francés soulet.

P. A..

Dindouleto

Qu'es acò la dindouleto ?

Cinq espèci de dindouleto trèvon lou païsage francés: lou cuou-blanc-di-téulisso (*Delichon urbicum*) e iéu, la dindouleto-de-chaminèio (*Hirundo rustica*). Sian li mai counèigudo.

Chasque printèms nous vaqui mai, fin de realisa la messioun de nosto vido: nous reproudurre! Mai pèr acò, fau de counicioun favourablo à nosto subre-vido, que sian menaçado de desaparicion en causo di pesticide, de la destrucion di nis, de la barraduro de nòsti site de nidificacioun, coume li granjo e subre-tout de la diminucion di zono umido.



Aro, mai de 40% de nosto pouplacioun an desporeigu despièi 30 an!

Fau coumta tambèn li problèmo d'un viage de 6 à 10000 km entre lou territòri african e l'Éurope. Viage es risca que d'unis aucèu arpan nous secuton. Lou manco de biasso, li counicioun meteò, la secaresso, li brefounié, menon tambèn à la despouplacioun dis aucèu de passage.

Pièi après agué fin finalo passa tóuti aquéls empache, arriban à destinacioun, mai sian talamen alassado! Coume d'uno annado l'autro, venèn toujour mai sus li mèmi site de nidificacioun, poudès eisadamen ajuda en facilitant nosto istalacioun.

Pèr acò, basto de preserva li nis qu'esisiston, qu'uno nouvello bastisoun demando proun d'energio; counserva li ribiero e de zono umido pèr dos raisoun maje: la presènci de fango pèr l'adoubamen di nis, e que gardon li pouplacioun d'insèite à la primo e en estiéu, coume li moussau e àutris insèite volant que n'en counsoman un mouloun (envioun 600 chasque jour) pèr nautre e pèr abarri nòstis auceloun.

Pèr nous atira devers de zono favourablo, poudès istala de faus nis, de betum o de bos, mai que gardon pas l'umidita mai gardon li parasite.

D'efèt sus nòsti nis, la fango mesclado à la salivo es naturalamen antibateriano. Li nis artificiau devèn èstre soulamen utiliza pèr atira un pau mai lèu lou noumbre di coulounio en vio de desaparicion.

Mai lou biais lou mai efficace de nous preserva es de reserva uno zono umido dins un raïoun de 300 m envioun.

Nautre, li dindouleto vivèn en parèu e sian d'uno grandio fidelita.

Sian totalamen proutegido en Franço: lèi sus la Naturo de 1976 seguissènt lou Code de l'Environamen.

Li dindouleto soun d'aucèu vouiajaire, mai en causo d'ou recaufamen climati, parton plus en Africo e rèston au nostre.

Mic & Danielo

Kamuysaurus japonicus

Es uno espèci nouvello de dinosaure descuberto au Japoun, que fuguè descricho pèr lou proumié cop en 2019.

La descuberto d'aquest adrousaïdat de vue mètre meno l'ipotesi qu'à d'unis espèci de dinosaure, i'agradavo miés de resta dins de region procho l'océan.

Kamuysaurus japonicus a seguramen viscu dins de zono coustiero, un abit rare pèr li dinosaure d'aqueste tèms.

Li cercaire que l'an trouba pènsont tambèn que l'environamen de la coustiero jouguè un role tras qu'impourtant dins la diversificacioun di dinosaure à la debuto de soun evolucion.

Es la mai grandio mort-peleto de dinosaure jamai troubadò dins l'archipèlo d'ou Japoun. Après agué analisa de centenau d'os vièi de 72 milioun d'annado e recoustituï uno mort-peleto quasimen entiero, d'uno loungour de 8 mètre, li



cercaire japounés de l'universita de Hokkaido (nord d'ou Japoun) an counclus qu'aqueste dinosaure appartené à-n-uno nouvello espèci de la famiho dis adrousaïdat, di "dinosaure d'ou bè de canard", un erbivore de la fin de la periodo geoulougico d'ou Cretaçat.

Lis autour de la descuberto de la mort-peleto, estimon qu'èro d'un adulte aja de 9 an, que pesavo envioun 4 o 5,3 touno segound que caminavo sus dos o quatre pato. L'equipo ié chausiguè lou noum de *Kamuysaurus japonicus*, que vòu *diéu dragoun japounés*. Uno partido de sa co fuguè troubadò en

2013, pièi de cavage mai tard avien fa describi l'ensèn de la mort-peleto.

— *Lou fa qu'un nouvéu dinosaure fuguèssè trouba au Japoun, vòu dire qu'un mounde independènt de dinosaure eisistèron au Japoun o en Asio de l'Est, emè uno evolucion independènto*, diguè lou cap di cercaire.

Es rare qu'un dinosaure autant bèn preserva siguèssè trouba en Asio de l'Est, e s'espèro que mai d'auitri mort-peleto saran encaro desenterrado dins l'aveni au Japoun, estènt que lou païs a proun de retoumbaduro marino.

Y. K.

Lou trin di Pigno

Se l'avès jamai fa, es un bèu viage istourique de Puget-Tenié (06) à Annot (06), emé 300 m de denivela, e 1 ouro 20 de permenado au travès de 20 km de païsage, 13 grands oubrage d'art. Fuguè mes en service en 1907.



Li touristo se permenon, mai i'a d'usagié que l'utilison tóuti li jour pèr ana au travai.

Au mes de novèmbre, lou pichot trin a fa soun darrí viage de l'annado avans de se metre à la sousto pèr l'ivèr.

La loucoumoutivo à vapour a religa Puget-Tenié au Fugeret (04) pèr acaba sa sesoun. L'associacioun GECP (Groupe d'Estúdi pèr li Camin de Ferre de Prouvènço) que geris la loucoumoutivo, a presenta uno novèta: despièi tres semano, un novèu coumbustible alimento lou four de la loucoumoutivo à vapour: d'esclapo de crouchoun d'òulivo. Aquèsti meseioun de bos soun d'escourriho de la producioun d'òli òulivo ounte se trobo toujours un pau d'òli que crèmo forço bèn. Souto lou pre-tèste d'ecoulougio, lou trin di Pigno avié subre-tout de dificulta d'aprouvisiounamen en carboun.

À la debuto, anavon en Alemagno mai emé li problèmo entre li païs, an degu ana de mai en mai liuen, enjusqu'en Russo, sènso aguè la garantido d'èstre lièura.

L'engeniaire de l'associacioun a pensa à-n-aqueste coumbustible. Despièi toujours, li moulin de Prouvènço utilison aquèsti crouchoun pèr caufa li fournèu, franc que soun souto formo de poudro. L'engeniaire a trouba d'esclapo de crouchoun en Tunisiou ounte soun adeja utilisado coume coumbustible.

Lou trin di Pigno à vapour, avans aquelo inouvacioun, counsumavo 40 touno de carboun l'an. L'utilisacioun d'aquèsti crouchoun a permès de reduire la quantita de 50%, mai aquest es toujours necite pèr founciouna. Podon ramplaça uno touno de carboun pèr 700 kg de crouchoun mescla à 500 kg de carboun.

Lou crouchoun es tamèn mai ecounoumi qu'es à un tiers dóu pres dóu carboun.

Pèr li caufaire, represèto mai de cop de palo que la pouderosita dóu grignoun es inferiouro à la dóu carboun, mai i'a d'avantage: l'òudour dóu crema es mai agradio, es mens salisènt e an plus lou mourre negre!

E. S.



ISTÒRI

William Booth : un grand umanisto

William Booth, es nascu en abriéu de 1829 à Nottingham en Anglo-Terro.

Es lou soulet drole di quatre pichot de Samuel Booth e de Mary Moss.

Coume soun paire èro un entreprenour de massonnarié que lis affaire fasien pas flòri, la famiho èro pauro, e Samuel fuguè òubliga de metre soun fiéu au travai qu'avié tout bèu just trege an.

Lou faguè emplega encò d'un prestaire sus gage. Pèr acò, sis estúdi fuguèron courteto, mai coumpensè aqeste manco en legissènt forço, e se fourmè soulet à l'escrituro de tèste pièi à prendre la paraulo en publi.

Passè sa jouvènço dins un quartié paure de la vilo industrialo de Nottingham.

Anglican pèr sa famiho e sa proumièro educacioun religio, se restaquè à la Glèiso metoudisto à quinge an, e pièi devendra pastour d'aquelo Glèiso.

Se marido en 1855 e d'aquesto unioun vendran vue pichot.

Booth travaiou coume pastour dins li quartié paure à l'est de Loundro ounte trèvo la misèri e la paureta.

En 1865, mando uno proumièro acioun contro



l'injustiço soucialo à travès un mouvamen que sono *Mission chrétienne de l'Est londonien*. Booth resumo soun engajamen dins sa deviso "**Soupo, Saboun, Salut**". Soun role de pastour sara dounc espirituau e materiau. S'agis de pourta l'Evangèli, tout en luchant contro la misèri.

Foundacioun de l'Armée du Salut

Booth vèi aquest engajamen coume lou d'uno *Armado dóu Salut* que luchara contro la paureta.

Foundo l'*Armée du Salut*, que n'en devèn lou *generau*. Ourganiso li founcioun di persouno que travaion em'eu en seguissènt un prougramo clar: li respounsable soun d'òuficié e d'òuficièro, emé diferènt grade, li poste d'evangelisacioun, de ciéutadello e li membre prenon lou noum de sourdat. Baio, à-n-aquesto armado un uniforme, uno bandiero (que la deviso es "*Sang e Fiò*", au sèns dóu Sang de Jèsu-Crist e dóu Fiò de l'Esperit Sant).

La musico aura un role impourtant pèr atrira li gènt devers soun mouvamen:

— Perqué lou Diable aurié-ti li meiouri meloudio? se demando.

Soun ourganisacioun pau à cha pau se vai expandi en Anglo-Terro, pièi à l'estrangié.

Foundado en 1878, l'Armado dóu Salut es arribado en Franço en 1881.

William Booth mor proche Loundro en avoust 1912, à 83 an.

La memo annado, soun fiéu pren la direcioun de l'Armado dóu Salut emé autourita, e en 1934 sa chato devendra la quatrenco cap d'estat-majour.

Lou message de l'Armado dóu Salut se baso sus la Biblo. Emplego 2000 salaria e geris 50 establiment d'acioun soucialo en Franço.



I'a l'Avengudo William Booth dins lou 11^{en} arroundimen de Marsiho, uno carriero William-et-Catherine-Booth à Avignon, à Bourdèus, à Besiés, à Mazamet e à Niço.

À Marsiho

La Residènci William Booth, situado proche lou quartié de la Bello de Mai, aculis e acoumpagno de persouno precarisado.

Es un cèntr de recatamen e de reinsercioun soucialo.

Pòu aculi enjusqu'à 100 persouno majouro, pèr *Secouri, Acoumpagna, Recoustrure*.

Lis avès seguramen vist, en uniforme, au moumen de Novè, emé soun toupin pendoula sus si tres bastoun, sa campaneto, siegue cantant, siegue jougant de musico, e fasènt la quisto pèr li paure.

T. D.

La gabieto Tara

Istourique

Reabilitado en Franço souto la beillié de Jan-Louis Étienne, medecin explouraire,



en 1989, aquesto gabieto a treva tóuti li mar dóu monde enjusqu'en 1996.

Pièi fuguè represu pèr Sir Peter Blake pèr n'en faire l'estrumen maje de soun

prougramo de defènso de l'envirouamen soustengu pèr lou Prougramo di Nacioun unido pèr l'envirouamen.

L'aventuro s'arrestè tragicamen en 2001 sus lou flume Amazouno au Bresil en seguido dóu murtre de Peter Blake pèr de pirate e lou batèu fuguè alor leissa à quèi dous an de tèms.

En 2003, lou directour generau d'Agnès B., Étienne Bourgois, croumpè lou batèu e lou batejè mai *Tara*.

En 2016, lou proujèt devèn uno Foundacioun e devenguè la Foundacioun *Tara-Océan*.

L'espèdicioun *Tara-Oucean* a permès d'identifica 40 milioun de novèu gènè microubian e 200 000 virus marin bono-di l'estúdi de 35 000 chantihoun reculi dins lis oucean.

Lis espèdicioun de recerco scientifico *Tara-Oucean* e *Malaspina* (Espagno) an moustra uno nouvello zono d'acumulacioun de tros de plastique floutejant en Arctique, vengu dóu trasport en grando quantita di plastique despièi l'oucean atlantique. L'estúdi counfiermo ansin la gravita de la pouluicion marino, enjusco dins de zono bèn aliuenchado di pouplacioun e encaro vierjo.

L'estúdi scientifi mena pendènt *Tara-Mieterragno* sus lou plastique, quand quasimen de 2300 chantihoun fuguèron preleva, a fa ressourti un resultat serious: i'a 5 000 plastique pèr km² enjusqu'à 2,5 milioun dins la mar tireniano, entre Sicilo e Itàli!!

T. D.

Lou Festenau de tiatre prouvençau de Fuvèu

Malurousamen aquesto annado avèn agu soulamen un soulet tantost de representacioun de pèço de tiatre, lou dimenche 13 de novèmbre, mai se sian pamens bèn coungousta que coume à l'acoustumado la lengo fuguè à l'ounour.

La jurado

- Glaudeto Occelli, majouralo dóu Felibrige
- Eleno Perez, coumediano amateur dis Amatour mouriesen,
- Valerio Matheron (*), direitriço de l'escolo primàri de La Barco,
- Pau Meunier, coumedian amateur de l'Effort artistique de z-Ais,
- Cristian Ollivier, ancian president di Pastouren ventabrenen,
- Tricìo Dupuy, de Prouvènço d'aro,
- Jan-Pèire Estienne, atour, e secretàri perpetuau dóu festenau de Fuvèu.

Li prèmi

- Prèmi dóu Public: Li Bramo-fan de Caroumb (84) de l'Assouciacioun prouvençalo *Lengo vivo*, pèr *L'as paga lou capèu* de Carle Galtier,
- Prèmi de la Fuvello: Li Bramo-fan de Caroumb (84) pèr *L'as paga lou capèu* de Carle Galtier,
- 2nd Prèmi: Li Pinto-Gàbi de Mazan dóu Coulège de Mazan (84), pèr *L'asilo Brancoverno* de Carle Galtier,
- Prèmi d'interpretacioun masculin: Robin Chalvidal pèr soun role de Moussu Chavano dins *L'as paga lou capèu*,
- 2nd prèmi d'interpretacioun masculin: Tom Jacques pèr soun role d'Astarté, dins *L'asilo Brancoverno*, (fotò)
- Prèmi d'interpretacioun feminin: Clemènço Bigonnet-Balet, pèr soun role de Dono Chavano dins *L'as paga lou capèu*,
- 2nd prèmi d'interpretacioun feminin: Bregito

Illy pèr soun role de la bono Fineto, dins *Lou Braguetian*,
 - Prèmi de la Creacioun: La Chourmo dis Afouga de Perno-li-Font (84) pèr *Lou Braguetian* de



M-Jano Gérin e Cristian Morel
 - Prèmi dóu farcejaire: Gui Hugou pèr soun role de Janet dins *Lou pantai dóu Cantounié di Fan Faroun de la Rado* de La Gardo dóu Var (83),
 - Prèmi Jan Bonfillon, de la meso en sceno: Alan Roux pèr *L'as paga lou capèu*, de l'Assouciacioun prouvençalo *Lengo vivo*,
 - Prèmi dóu Felibrige pèr lou Parla de la lengo d'oc: La Chourmo dis Afouga de Perno-li-Font (84),
 - Prèmi dis Autour: M-Jan Gérin e Cristian

Morel pèr *Lou Braguetian*,
 - Prèmi de la jouinesso Jan Savine: Gilhèn Bigonnet-Balet pèr soun role dóu mecanician dins *L'asilo Brancoverno*,
 - Mencioun especialo d'interpretacioun de la jurado: Jùli Guineton pèr soun role de Jùli dins *Naia, la Véuso galoio* di Levènti de La Gardo-Pareòu,
 - Mencioun especialo de la farcejaire: Alino Choisi pèr soun role de Magali, Carouline Goumarre pèr soun role de Renato dins la *Naia, la Véuso galoio*, asatacioun de Mounico Goumarre, e Silvio Buisson pèr soun role de Fanio dins *Lou pijama nou* de M-Jano Gérin e Cristian Morel di Galejaire dóu Tor.
 Lou tantost s'acabè emè la remeso di prèmi segui dóu got de l'amista.
 De-segur, se sian proumés de se revèire l'an que vèn.

(*) Valerio Matheron es direitriço de l'Escolo de La Barco, que fai partido de la Coumuno de Fuvèu. Dins aquesto escolo de 150 pichot, emè environ 25 enfant pèr classo, s'ensigno lou prouvençau 3 ouro pèr semano. L'ensignamen se fai dins la lengo (matematico, istòri, esport...) de la proumièro classo de meiralo enjusqu'au CM2.
 Tres poste d'ensaignaire an reçaupu l'abilitacioun pèr ensigna la lengo, e fan d'escambi emè si coulègo dins li classo qu'an pas d'engajamen de la lengo.
 Valerio es uno apassionado: pèr de rasoun persounalo a degu faire sant Miquèu de Fuvèu e rèsto aro un pau mai liuen, mai dèu faire uno ouro de routo lou matin e lou sèr pèr veni dins soun escolo: vòu pas n'en cambia qu'a crencto de perdre aquesto poussibleta d'ensigna, se devié ana aiours.
 Oско pèr soun bèu travai !

T. D.

Rebat de vido

Roulando Falleri

Rebat de vido

Après *Au Cascai de la font* (2016) e *Lou pichot Elefant d'evòri* (2019), recuei de nouvello, *Sus lou pountin* (2017), recuei de tiatre, e après un proumiè rouman, *Lis iue gris* (2019), Roulando Falleri nous pourgis un novèu recuei de nouvello.

Es uno tiero di persounage afiscaire. D'uni nous counvidon dins lou mounde de l'enfanço, que li persounage soun de pichot, d'autre i raro dóu fantasti. Chascun ié pòu apoundre sa part d'imaginacioun.
 Tóuti an la Prouvènço pèr decor e soun pastado d'emoucioun e de sentimen uman, mai toujours emè

un brout d'aventuro e de suspènço que nous baion l'envejo de saupre lèu lèu la fin...

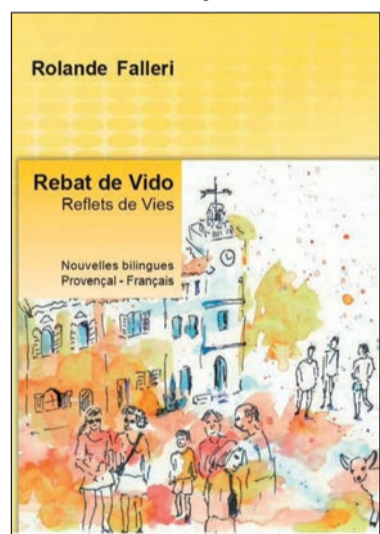
Aqueste darriè libre caup nòu nouvello, ounte trouban un pau de musico (L'enfant e la musico), un jo d'enfant (Lou canari jaune), uno niue à l'espitau (Uno niue is urgènci), un passage i niero (La cabro), uno vesito d'un museon prouvençau (Au museon), un pau d'aventuro (Uno espacejado en mountagno), un auvèri (Estànci desen)...

L'autour

Roulando Falleri es nascudo à Niço e fuguè mège. Rèsto aro en Vau-cluso despièi 1980. Afougado tre l'enfanço pèr lou

parla de sa vilo natalo, en 2004 endraio l'aprendissage de la lengo nostro.

En 2006 coumenço d'escrièure e



nous pourgis d'annado en annado de novèllis obro que sian toujours uros de descurbi. La poudèn belèu classa demié lis autour fantasti d'aro.
 Fuguè guerdounado de la Cigalo de Mestresso en Gai Sabé en 2021.

T. D.

"*Rebat de vido Reflets de vie*", de Roulando Falleri-Garoste.
 Un libre de nouvello bilengo, au fourmat 15x21 emè 230 pajo. Costo 20 eurò + 3 eurò pèr lou port.
 À coumanda encò de l'autour rolandefalleri@gmail.com.
 Un poulit present pèr la fin de l'annado.

L'Armana prouvençau 2023

L'autouno vèi, cado annado dempièi 1855, l'Armana prouvençau sourti di prèso de l'estampaire.

Dempièi l'an 2000, es la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige que se cargo de soun edicioun.
 Escri pèr uno quaranteno de felibre dins uno lengo prouvençalo di mai requisto, es riche aquest an de cinquante-sèt tèste dins mant un dialèite prouvençau.

Au long di pajo, raconte atuu d'estile varia, dedu istouri, pouèmo, cascareleto, cansoun e recèto

de cousino, se sucedisson, divers e de bon legi.



L'Armana prouvençau a sa bono plaço sus li post de la bibliotèco de tout bon Prouvençau e tambèn dins li cous de lengo, que lis escoulan e estudiant n'en faran si fredo pèr faire avans dins soun aprendissage...

Demié lis autour qu'an pres la plumo pèr vous alesti un armana 2023 courous e atrivant, troubarés de fidèus armanacaire e tambèn quàuqui novèus autour, qu'aurés plesi de descurbi.
 Es un bon milèime.

D'aiours pèr 10 eisemplàri (o mai de 10), se fara uno remiso de 10% sus lou pres.

Pèr vòsti present de Nouvè, pensas à l'Armana prouvençau 2023.

Amista felibrenco
Roulando Falleri
 (06.85.93.81.10)
 Secretairis de la Mantenènço de Prouvènço

L'Armana Prouvençau 2023
 Edicioun Felibrige Mantenènço de Prouvènço se pòu coumanda tre aro.
 Costo 12 eurò plus 3 eurò de participacioun i fres de port.
 De coumanda vers :
 Mirèio Saladin : (06.60.62.92.82), mi.saladin@bbox.fr
 Sabine Mistral : (06.17.57.66.40). provence@felibrige.org

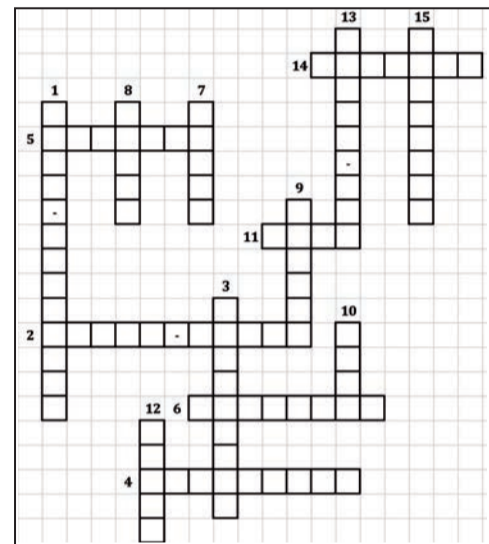
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

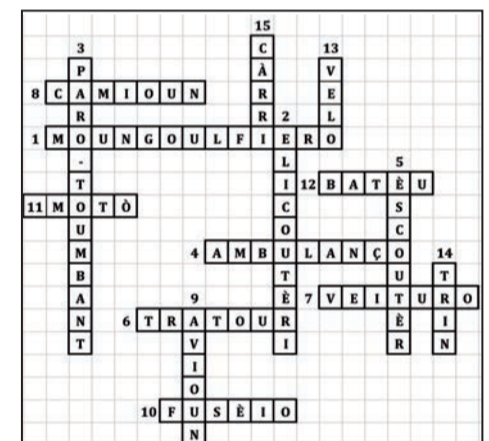
Definicioun: à l'entour de Nouvè.

- 1) Dins la colo, es lou pichot agrèu.
- 2) Se fèsto lou 4 de desèmbre.
- 3) Es de rasin se.
- 4) Es li 4 mendicant.
- 5) Es plaçado à la santo cimo dóu sapin.
- 6) Soun bello e de tóuti li coulour à l'entour di branco dóu sapin.
- 7) Fau la culi bèn verdo vo blanco pèr decoura lou belèn.
- 8) Se dis tambèn la grùpi.
- 9) Soun blanco, e pèr 3 sus la taulo.
- 10) Lou fau semena pèr santo Barbo.
- 11) Pòu èstre de sablo, de Jericò vo de Nouvè.
- 12) Es l'aubre de Nouvè.
- 13) Sara plaça dins la chaminèio.
- 14) Soun fa d'argilo.
- 15) Es l'ange dins lou belèn.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presento tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'acord dóu verbe

Valour e emplé di tèmes verbau Lou sujountiéu passa.

Seguido dóu mes passa.

Dins li proupousicioun coumpletivo entrouducho pèr la counjuncioun "que".

Se trobo ansin lou sujountiéu plus-que-perfèt dins li proupousicioun coumpletivo quand lou verbe de la proupousicioun principalo permet d'espremi :

— un souvèt, uno preguiero, un vot,

Auriéu souveta que fuguèsse vengu.

Bouto, Ulisse es mort e li Diéu faguèsson que fuguèsses mort coume éu.

"L'Oudissèio" de Charloun Rieu

— uno poussibleta,

Aurian pousscu pensa qu'aguèsson óubliada.

— uno necessita,

Sarié esta necite qu'aguèsse saluda soun mounde.

Lou giblié, falié que fuguèsse tuia de fres.

Armana Prouv. 1913. "Li Messourguié" d'Auzias Jouveau

— un doute, uno certitude, uno crento,

Aurien redouta qu'aguèsson empourta si sòu.

— un jujamen, uno idèio, un sentimen,

Auriéu pensa qu'aguèsse pas coumprés.

— un empachamen,

Li nivo aurién empacha que siguèsse vist.

— un refus,

Aurien pas vougu qu'aguèsse fugi emé li femo.

— un ordre, uno voulounta vo un avertimen,

Auriéu vougu qu'aguèsson regla mi fres.

En proupousicioun relativo entrouducho pèr lou prounom relatiéu "que" (qui, en francés).

Lou plus-que-perfèt dóu sujountiéu espremis la poussibleta, lou desir o la toco d'ategne.

Aviéu cerca un oubrié qu'aguèsse sachu coumprendre.

Après li superlatiéu e lis espressioun similàri dins de fraso au plus-que-perfèt de l'endicatiéu vo au coundiciounau passa, lou plus-que-perfèt dóu sujountiéu es óbligatourimen emplega pèr espremi la poussibleta.

S'aviéu sachu de rescountra lou mai grand ome qu'aguèsse jamai eisista.

Quand lou verbe de la proupousicioun principalo, au plus-que-perfèt de l'endicatiéu, au coundiciounau passa vo simplamen à-n-un tèmes dóu passat, es negatiéu, lou verbe de la coumpletivo se met au plus-que-perfèt dóu sujountiéu.

L'aurié pas rên agu qu'aguèsse boulega.

Aviéu pas vougu croumpa un chivau qu'aguèsse deja laura.

En proupousicioun

Après uno proupousicioun principalo au passat o au coundiciounau, (lou mai souvèt au plus-que-perfèt de l'endicatiéu vo au coundiciounau passa), lou plus-que-perfèt dóu sujountiéu s'emplego dins li proupousicioun circonstanciado après li loucuciuoun counjunctivo e espressioun indefinido coumpausado de "que",

que demandon souvèt lou sujountiéu e permeton d'espremi :

— l'entencioun o la toco,

Auriéu empura lou fiò pèr qu'aguèsse pas aganta fre.

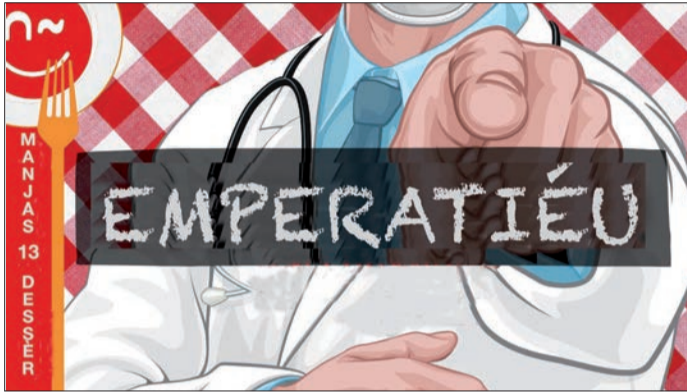
— la councessioun, l'óupousicioun o lou countraste,

Emai fuguèsse bèn estaca, l'especè ... e l'estremè.

"Conte prouvençau" de Jósè Roumanille

— la coundicioun, l'ipoutési,

Auriéu pousscu veni s'aguèsse fa bèu tèmes.



— la counsequènci,

Se l'aviéu fa, segur qu'aguèsse capita.

— lou tèmes,

Sariéu vengu avans qu'aguèsse sauta sus la ribo, lou poudiéu avisa dóu dangié de s'enfanga.

Aprendre ço que s'es passa en Franço avans que nòsti Prouvinço ié fuguèsson afihado.

"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

— la crento,

Auriéu courregu pèr que m'aguèsse pas pousscu aganta.

— la negacioun d'uno causo,

Èro pas que me fuguèsse fa de marrit sang, m'aurié pas geina.

Li loucuciuoun utilisado pèr lis àutri tèmes dóu sujountiéu permeton encaro, dins un countèste passa vo coundiciounau, d'amena l'emplé dóu plus-que-perfèt dóu sujountiéu: "daumage que", "proun que", "basto que", "mau-grat que", etc.

Venian de travessa Autun sènsò que degun nous aguèsse des-sara li dènt.

"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

Lou Vibre, lèu lèu, s'èro escoundu, mau-grat que, pèr éu, n'aguèsse rên à cregne d'aquéli bestiasso.

"La Sòuvagino" de Jósè d'Arbaud

Dins uno fraso ipoutetico au passat, quouro dos proupousicioun circonstanciado soun subourdounado, la counjuncioun "se" qu'entrouds la proumièro e déurié se repeti pèr entroudurre la segoundo es ramplacado pèr "que", toujour segui dóu verbe au plus-que-perfèt dóu sujountiéu.

Se fuguessian vengu e que l'aguèsson vist, l'aurian arresta.

L'emperatiéu

L'emplé nourmau de l'emperatiéu es ourau, emplico un enouciat dirèit.

Plouro, moun fraire,

Plouras, ma maire!

Caminas en dòu.

Enfugissès-vous vers un país nòu:

Lou Paire vòu

Ai! lou Paire vòu!

"Blad de Luno" de Folcò de Baroncelli

L'emperatiéu a dous tèmes, lou presènt e lou passat qu'an tóuti dous uno valour de futur.

Lou presènt de l'emperatiéu

Lou presènt de l'emperatiéu espremis :

— un ordre,

Finissès de crida.

Freto toun courchoun de pan em' uno veno d'aiet e camino toujour, bon federa, bon patrioto.

"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

— uno defènso vo un ordre negatiéu,

Vengués pas.

Anés pas vous disputa, à voste age, e à-n-aquelo ouro!

"La pouso-raco" de Farfantello

— uno demando vo uno eisourtacioun,

Travaias.

Fernis de bonur, o moun amo!

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

— un souvèt,

Siegués urous.

Mai anen plan, coume se dis, e acampen bèn.

"La Creacioun dóu Mounde" de Savié de Fourviero

— uno councessioun,

Digas ço que voulès, vous crese.

— uno suplico vo uno preguiero,

Pieta! fugués pas tant feroun...

"Lou Raubatòri" de Teodor Aubanel

Sian paure, agués pieta! nous fagués pas de mau.

"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

— un counsèu,

Fai bèn e laissez faire. Fais bien et laisse faire. (T.d.F.).

Mai soulamen aviso-te: s'as menti, pos coumta d'avé cènt cop de nèrvi.

"Lou Secrèt di Bèsti" de Frederi Mistral

— uno counvidacioun,

Zóu, mis ami, meten-nous à l'obro.

Avanço-te, agues pas crento.

"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

— uno ipoutési,

Metès-me à l'empeno d'un batèu, sarai capitani.

— uno ironiò,

Voulès d'argènt? Anas courre.

Dins de proupousicioun justapausado vo couourdounado, l'emperatiéu pòu espremi :

— la supousicioun, l'ipoutési vo la counsequènci,

Fasès acò e tout anara bèn.

Anés pas vous crèire que siéu vengu demouli la Lèi.

"Lis Evangèli" de Savié de Fourviero

— la menaço,

Fasès acò, vo bèn veirés ço que vous arribara.

— la councessioun,

Parlo toujour, t'escoute pas.

Lou presènt de l'emperatiéu s'emplego, de fes, à la plaço dóu sujountiéu.

Manjas o mangés pas, me n'en garce.

De segi lou mes que vèn

“L’Infèr” de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenari seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan toujours dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT XVI

Ciéucle seten. Tresen bancau. Rescontre d’uno outro colo de violènt contro naturo. Aparicioun dóu moustre Gerloun.

Deja ère en un rode ounte s’ausié - coume lou vounvoun d’un brusé d’abiho - lou restoutimen de l’aigo que tombavo dins l’autre ciéucle, quouro tres amo, en courrènt ensèble, se destaquèron dóu fube que passavo soute la plueio de l’aspre martire.

Nous venien contro, e tóuti tres cridavon : - “Arrèsto-te, tu que, pèr la vestiduro, nous sèmbles èstre quaucun de nosto terro, de Flourènço la degaiado.”

Aï las! quénti plago veguère, vièio o fresco, que l’arsuro dóu fiò, i’avié mes sus si membre! Pèr lou soulet remèmbre, n’ai encaro grevanço.

À si crid, moun ensaignaire venguè atentiéu; viré sa caro de moun coustat e diguè :

- “Espèro; em’ aquéli d’aqui counvèn d’èstre courtés.”

- “E s’èro pas lou fiò que matrasso l’aire e lou sòu d’aquelo encoutrado, diriéu que te revendrié pulèu à tu de courre à soun endavans qu’à-n-éli.”

Entre que nous fuguerian arresta, tournèron ploura, segound soun biais ourdinari; e quand nous aguèron ajoun, à tóuti tres faguèron un roudet e revoulunèron coume an coustumo de faire li luchaire nus e vougnu, pèr estudia li preso li mai avantajouso avans de s’arrapa pèr coumbatre, de se pica e de se ferir; ansin, en virant, cadun aussavo vers iéu sa caro, de modo que, si pèd pèr courre e si còu pèr me pas perdre de visto dins si viro-vòut, vanegayon de-countùni.

- “Se la misèri d’aquéu liò sablous e l’usclado de nosti cors desrusca pèr lou fiò tiron lou mesprès sus nautre e sus nosti prègo”, n’i’aguè un que coumencè, “que noste renoum au mens gible toun amo e la fague counsenti à nous dire quau siés, tu qu’emé tant d’asseguranço, vivènt encaro, t’envas tirant solo pèr l’Infèr.”

- “Aqueste, que me ié veses cauca si piado, emai vague tout nus e pela, fuguè d’un rèng mai aut que ço que creses.”

- “Fuguè lou felen de la bono Gualdrada; ié dison Guido Guerra e, dins sa vido, faguè forço obro de sagesso e d’espaso.

- “L’autre, que darrié iéu trisso l’areno, es Tegghiaio Aldobrandi, que soun remèmbre déurié èstre mai gradi dins lou mounde d’aut.

- “E iéu, que coume éli porte ma crous, fuguè Jacob Rusticucci; e de-segur ma mei-chanto femo (1) mai que rèn autre me fai tort.”

S’aviéu pouscu m’apara dóu fiò, me sariéu

jita au mitan d’éli, aqui-dessouto, e crese que moun mèstre l’aurié permès; mai, coume me sariéu brula e cue, la pòu fuguè mai forto que lou bon voulé que me dounavo talènt de lis embrassa.

Pièi coumencè: “Es pas de mesprès que m’inspiro l’estat ounte vous vese, mai uno doulour tant founso que faudra de tèms avans que s’avaligue touto; uno doulour que me pounguè pas pulèu moun mèstre m’aguè di li paraulo pèr li qualo coumprenquère de-seguido que li gènt que venien èron talo que sias.



- “Siéu de voste endré, siéu de Flourènço, e de-longo ai ausi e me siéu redi em’afecioun vòsti noum ounoura e vòstis ate.”

- “Laisse aqui lou fèu dóu peccat e vau à la counquisto di fru tant dous proumés pèr la paraulo sèmpre vertadiero de moun menaire; mai avans, fau que davale fin-qu’au founs de l’Infèr.”

- “Longo-mai toun amo coumande à ti membre”, apoundeguè, “e que toun bon renoum après tu escandihe; mai digo-nous se li vertu e la bounta se rescontron encaro dins nosto ciéuta, coume antan à l’acoustumado, o se soun estado foro-bandido en plen; dóumaci Guihèn Borsieri, que despièi gaire de tèms se doulouiro emé nautre e camino eila emé si coumpan, nous carcagno proum emé si dire.”

- “Li fourastié e lou proum e facile gasan, vaqui ço qu’a fa greia dins toun sen, Flourènço, l’ourguei e li desmargaduro, de modo que deja t’en plagnes.”

Ansin cridère emé lou front aut; e li tres dana en quau diguère acò en guiso de responso se regardèron coume se venien de descurbi uno atupissènto verita.

- “Se te costo pas mai qu’acò, tóuti li cop qu’es mestié d’ensigna lou mounde”, respoundeguèron, “urous tu se sèmpre dises ansin toun franc valentin!”

- “Tambèn, se te sortes d’aquéli sournis

encoutrado e se tournes vèire li bèllis estello, quouro t’agradara de dire: “ié fuguère” vogues bèn parla de nautre au mounde.”

En disènt acò, roumpeguèron lou roudet e s’encourreguèron tant vite sus si cambo lèri, que semblavo qu’avien d’alo.

L’on aurié pas pouscu dire “amen” tant vite coume despareiguèron; en causo de que moun mèstre creseguè bon de s’enana.

Iéu lou seguissiéu; e avian pancaro fa forço camin que lou brut de l’aigo se prefoundènt semblavo tant proche que, se nous erian parla, nous sarian ausi à peno.

Coume aquéu flume que, d’un cours que rèn destourbo, à parti dóu Mount Viso, ounte Po sourgènto, davalo vers lou Levant lou pendis gauche de l’Apenin, que ié dison Aquaqueta amount, avans que davale dins lou plan, que laisso aquéu noum à Forli pèr prendre aquéu de Moutoun, e qu’eila, au dessus dóu mounastie de Sant-Benedetto-dis-Aup - ounte mai de milo mounges poudrien èstre reçaupu - boumbis pèr se prefoundre avau en uno souleto cataracho; ansin atrouberian aquelo aigo rougejanto dóu Flagetoun que fasié tant de brut, en toumbant au pèd d’uno roco escalabrouso, qu’en pau de tèms l’auriho n’en sarié estado ferido.

Ère cencha d’uno cordo emé la qualo m’ère sounja d’aganta la pantèro de la pèu pintado. Quand me la fuguère desinvertouïado touto, coume me l’avié coumanda moun mèstre, ié la pourguère bèn encabedelado.

Alor, éu se viré à man drecho e, proum liuen dóu bord, la jité en bas dins lou founs garagai. Fau dounc que i’ague quaucarèn de descoustuma - me disiéu - en responso d’aquéu signau estrange, pèr que lou mèstre tèngue d’à ment emé tant d’afiscacioun.”

Ah! coume fau que se tèngon cachous, lis ome, em’aquéli savi que veson pas soulamen lis ate, mai qu’emé soun grand bon sen legisson dins li pensado!

Éu me diguè: “Bèn lèu mountara ço qu’espère e que toun imaginacioun pantaio; bèn lèu faudra que se desacate à ti regard.”

Sèmpre à-n-aquéli verita qu’an semblant de messorgo l’ome déu barra si bouco fin-qu’au darrié moumen se vòu pas s’acampa de vergougno, emai fugue pas messourgué; mai aqui me pode pas teisa e te jure, legèire - e s’es pas verai, que moun pouèmo ague pas dóu mounde la longo agradanço que m’espère - te jure, dise, que veguère dins aquel aire espès e sourne la faci d’un moustre que tout ome valènt n’en sarié resta palafica, que venié en nadant, coume s’entourno lou matalot que i’a faugu ana soute l’ancro engamachado dins l’estèu, o touto outro causo que la mar escound, e que, tout en escalant long de la cadeno, s’estiro vers lou daut mentre que, di pèd, se i’arrapo e se soustèn.

(1) Ma meichanto femo: Vèire noto (5), Cant XV.

La moustardo

La moustardo es un coundimen adouba à parti d’uno planto e de si grano: la moustardo.

Aquéli soun pichoto, de coulour blanco jaunastro vo negro segound li espèci. Participon à la coulour dóu coundimen.

La moustardo es lou tresen proudu lou mai counsuma dins lou mounde après la sau e lou pebre.

La planto e li grano, souvènti fes, soun trissado en farino e mesclado à de cigras. D’autris ingrediènt podon èstre apoundu, coume de sucre, de mèu, de vin, de vinaigre vo de la, o tambèn d’erbo coume d’estragoun, de balicot o de couriandre

Li grano de moustardo caupon naturalamen de mouleculo de *sinigrino* e de *mirousino*, que soute l’efèt dóu trissage e de la mescladisso emé l’aigo, dóu tèms de la preparacioun, fan uno reacioun chimico que creò de l’*isoutiocyante d’alile*.

Au passage de la moustardo dins la bouco, aquelo mouleculo es en countat emé li celulo sensorialo de la lengo.

Quand aquesto mouleculo voulatilo toco lou palais e lou travèso, estimulo lou nèr trijumèu, ço que baio uno sensacioun desagradivo, sentido dins la gargamello e lou nas: se dis *que la moustardo mounto au nas...*

Eisisto diferènt tipe de moustardo segound li país.

L’agrounisme rouman Columelle es lou proumier à baia uno recèto au siècle 1é. Apicius, au siècle 4en, n’en baio uno tambèn, menado soute lou noum de *mustum ardens* pèr li Rouman en Gaulo. Li proumiéri menciuon escricho de recèto de moustardo en Franço aparèisson au siècle XIIIen.

En Franço, la moustardo èro prouducho dins tóuti li regioun viticolo e tre lou siècle XIVen, la Bourgougno se n’en fai uno especialita.

Li pot de moustardo, soun de sujèt renouma de couleicioun. l’avié tambèn de distribuïdo de moustardo au countadou, e la dono de l’oustau venié rampli soun toupin.

La maje part di grano soun cultivado au Canada (85%)!

En 2022, la moustardo es de mai en mai absènto dis estagiero de nosti supermarcat, despièi lou printèms. Demié li rasoun majo, vènon lis espourtacioun canadien divisado pèr dous en tres an en causo de la calour qu’agantè aquest país en juillet 2021.

Mai la dato de soun retour èro previsto pèr òutobre 2022.

Auren de moustardo pèr Nouvè!

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricìo Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : “Prouvènço d’aro”

Lou site de Prouvènço d’aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.

Décembre 2022. N° 393

Prix à l’unité : 2,10 €

Abonnement pour l’année : 25 €

Date de parution : 2/11/2022

Dépôt légal : 12 janvier 2015

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy,
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier,
B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.

Dessinateur : Gezou.

Un poulit endré : La Couvertourado

Un país à la perdudo, lou Larzac, vaqui **La Couvertourado**.

Aquelo d'aquí se sounavo fin-qu'au siècle XII^{en} *La Cubertoirata*.

Aquéu poulit vilajoun nasejo coume un refúgi miraculous pèr lou roumiéu que lou vai treva. Un poulit planestèu à la fes rude e ufanous.

Au siècle XI^{en}, lou Viscomte de Millau vai douna si terro i Templié, pèr s'apara de soun pouderous vesin, lou Comte de Toulouso.

Li mounge-sourdat que rèston à Santo-Eulalio, monte an istala uno coumandarié, abarisson de troupèu de fedo.

Pièi, en 1181, van muda si moutoun pèr s'istala à La Couvertourado.

Aquí van basti un castèu sus lou bas, que vuei es devengu lou darnié testimòni de l'architeiuro di Templié de Franço.

Avien fa la chausido d'aquel endré bord que s'atrouvavo sus lou camin d'Aigo-Morto monte anavon prendre lou batèu pèr la Terro Santo.

Ansin sus aquéli terro, van faire planta pèr li pèd-terrous dóu relarg, de blad, abari de chivau pèr la guerro e de moutoun pèr lou manja.

Felipe Le Bel li vai manda au malan, lou castèu es tourna-mai abita pèr lis Ouspitalié, souna tambèn Chivalié de l'ordre de Malte. Van eregi un vilajoun à soun entour.

En 1439 lou van encentura de bàrri e de toure, de mounte se ié poudié tira à la bombardo e à l'aubaresto, e ansin s'apara dis enemí que venien lis agarri.

D'efèt d'aquéu tèms de maufatan, mai au mens ourganisa, fan arland sus li vilajoun isoula, aquéli se sounavon li routié. Ansin mau-grat li guerro de religioun saran plus jamai agarri. En despièi dis epidemio e di carestéi van viéure de pountanado de bènananço...

Vuei coume à tèms passa, se ié pòu intra pèr la porto d'Amount.

Dins lou tèms li pastre se signavon davans l'estatuo de Sant Cristòu, ajucado subre l'arco dins sa capeleto. Menavon pièi soun troupèu esbrouta dins aquéli endré de fada-



rello. Coume l'avié ges d'aigo dins aquéu rode karsti, avien eregi lou vilage sus uno pèndo pèr acampa lis aigo.

Pèréu de lavogno monte li troupèu ié venien s'abéura e ié vènon toujour vuei. Pèr lis estajan, avien basti de cisterno, ansin l'aigo anavo d'oustau en oustau emé d'avaladouro.

L'aigo courrènto es arrivado aquí dins lis annado... 1975!

Enterin que lou vilage a coumta fin qu'à 1000 estajan. Soun pas mai de 100 à plen tèms d'aquéu moumen de 1975, l'avié 7 elevaire e pas mens de 4000 fedo. Vuei soun 200 estajan que ié demoron à l'annado.

Un poulit cementèri, aquí li crous à la flour de lis e de Malte ensignon li tombèu, mai servien dins lou tèms de bouino pèr moustra lou camin.

À soun coustat, uno glèiso d'estile sènso enjouliamen, assousto sus si veiriau countempouran uno vierge gautarudo e lunàri.

Sus un autre paret, Sant Cristòu e Sant Jan lou Batisto ié fan l'acoumpagnado. Emé si bèlli vouto de plen cintre ournejado de la crous di Chevalié de Malte.

Aquí sian dins lou minerau en plen. De poulits oustau emé si téulisso de lausado, escassamen caussenardo, ribejon li calado que mounon e davalon à la deciso dóu ter-

ren. Aquéli d'aquí an pas chanja despièi lou siècle XII^{en}, à soun plan-pèd lou jas, souto la téulisso la feniero, entre mitan l'abitacioun, monte se ié pòu mouna pèr un escalie de l'en deforo.

Sus li porto de planto clavelado, de foudiéu, pèr escounjura lou marrit sort. Se dins un tèms aquéli flour servien de nourrimen, vuei soun proutegido, à l'image dóu Larzac classa despièi 2011 au patrimoni moundiau de l'Unesco.

Pamens fuguè labelisa plus bèu vilage de Franço en 1982. Fai partido di flouroun dóu patrimoni naciounau.

Tre 1945 quàuqui rambuei dóu vilage fuguèron classa mounumen istouri pèr lou Menistèri de la Culturo.

Aquel endré fai la gau de milié de touristo, es treva l'annado touto. Soun apetega pèr lou siau de l'endré, monte se coungouston à la terrasso d'un bistrot de mangiho de la sabour loucalo. Van de boutigo en boutigoun pèr croumpa de bachiquello. Pèr lou cop estacon soun bout emé lis abitant que van ié parla emé passioun de soun vilajoun e de sa chausido de vido.

Uno poulit endré au bèu mitan de l'istòri templiero, n'en vòu la peno de ié faire d'alongui.

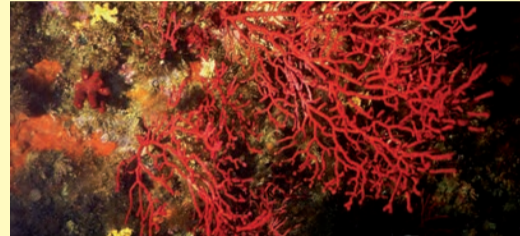
Jan Pèire de Gèmo.

Mort di courau

Li gourgouno soun un tipe de courau que se trobo entre 7 e 110 mètre de founs, de coulor pourpro vo jauno, vertadiéri fourèst vivènto qu'assousto 15 à 20 % dis espèci couneigudo en Mieterragno. Formon de gràndi coulounio que se fisson sus li roucas di founs marin.

La Mieterragno, meme se cuerb mens de 1 % de la surfaci dis aigo de la planeto, presènto adeja la mai grando proupourcioun d'abita marin menaça en Europo. Li gourgouno greion tras que lentamen e sa vulnerabilita au cambiemen climatic es tras que grando.

Aquéli gourgouno de Mieterragno, *Paramuricea clavata*, fan faci à-n-un taus de mourtalita inquietant. Es lou Pargue di Calanco que mando uno crido d'alerto après diferèntis óusservacioun realisado dins lou Pargue di Calanco, lou Pargue de Port-Cros, lou Pargue marin de la Coustiero Bluio.



Lou Pargue declaro que de necròsi (mort di teissu vivènt) aganton de noumbóusi coulounio e, pèr d'uni, se vèi meme la desaparicioun toutalo di teissu vivènt. Dins d'uni coulounio coume à Mourgiéu e Riéu, quasimen tóuti li courau soun necrousa.

Li proumiéris óusservacioun fuguèron realisado entre lou 18 e lou 19 d'avoust, gaire après li gróssi chavano. Quàuqui jour avans l'aurige, d'uni coulounio, ara morto, fuguèron pamens vисто en bono santa.

Aquéli courau soun couneigu pèr èstre sensible au cambiemen climatic e beneficion d'un segui scientifique dins lou dóu Pargue di Calanco. Tóuti li resulto van vers l'augmentacioun perloungado de la temperaturato de l'aigo au-dela de l'osco de touleranço dis espèci, que prouvouco la necròsi de si teissu.

Aquesto mourtalita inquietanto a marca li ploungour pèr soun amplour e soun intensita, di Calanco à la Coustiero, à de proufoundour de 12 à 30 mètre.

Sabon que lis episòdi de caniculo marin tocon li gourgouno e sabon que faguè tras que caud en Mieterragno aquest estiéu, emé de temperaduro proche li 26-28°C sus de l'ongui periodo enjusqu'à 20 mètre, e meme 30 mètre de founs.

I. P.



Prouvènço d'aro

es publica emé lou concours

dóu

Counsèu Regiounau de Regioun SUD, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu

Counsèu departamentau di Bouco-dou-Rose



e de la coumuno de Marsiho

